

Za tvojo  
reklamo  
poklič  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

st. 20 (1008)

Cedad, četrtek, 18. maja 2000

Telefon  
0432/731190



V Čenti srečanje upraviteljev z generalno konzulko Slovenije Šturm Kocjan

## Mejo še bolj odpirati

Poudarjen velik interes za uresničevanje čezmejnih projektov - Nujno je podaljšati urnik mejnih prehodov - Upravitelji želijo v najboljši meri izkoristiti program Interreg III

### Per un confine più aperto

Conoscerci meglio, fare amicizia ed aprirci ancora di più alla collaborazione a vantaggio delle nostre popolazioni che in breve, con l'ingresso della Slovenia nell'UE, si troveranno assieme nella casa comune europea. Anzi in vista di quell'obiettivo vanno intensificati gli sforzi al fine di utilizzare al meglio i mezzi che l'UE ora ci mette a disposizione come i programmi Interreg e Phare. Così la console generale di Slovenia a Trieste, Jadranka Šturm Kocjan, ha spigato le ragioni dell'incontro, tenutosi martedì scorso a Tarcento ed a cui sono state invitate le amministrazioni comunali di tutta la fascia confinaria della provincia di Udine.

Nella bella cornice di Palazzo Frangipane è stato posto così un altro utile tassello nel mosaico dei rapporti e dei progetti comuni che vedono impegnati gli amministratori di confine, che spesso però non riescono a comunicare o meglio farsi sentire dai rispettivi governi a Trieste e Roma o a Lubiana. Questa difficoltà, è stato detto, si misura con le scarse risorse "europee" investite nella fascia confinaria dell'Udinese. E questo è un grande ostacolo da superare.

Molti sono comunque i progetti sui quali dai due frangenti del confine si sta lavorando. Il chiodo sul quale tutti gli amministratori hanno battuto con più forza è duplice. Da una parte tutti sostengono che sia indispensabile migliorare la viabilità al fine di favorire il flusso e rendere il confine sempre più permeabile. Ma ciò non sarà possibile sino a che non verrà ampliato l'orario di apertura dei valichi di confine, anche quelli di seconda categoria che rappresentano le arterie attraverso le quali in passato scorreva la vita. E deve tornare a scorrere se non vogliamo che i paesi di montagna, da entrambe le parti del confine, muoiano per sempre.



Lucio Tollis,  
Jadranka  
Šturm  
Kocjan in  
Firmino  
Marinig

Predstavniki devetih občinskih uprav z obmejnega pasu videmske pokrajine so se v torek srečali z generalno konzulko Slovenije v naši deželi Jadranko Šturm Kocjan. Prisotni so bili upravitelji iz Cente, Barda, Rezijske, Kluz, Povoletta, Tipane, Podbonesca, Tavorrjane in Spetra.

Srečanje je potekalo na sedežu Občine Centa v palači Frangipane. Gostitelj, zupan iz Cente Lucio Tollis je ob toplem pozdravu predstavnic sosednje drža-

ve izrazil oceno, da je čezmejno povezovanje vse večja nujnost. Meja postopoma izginja in v času, dokler se obstaja, je treba narediti vse, da bo predstavljala čimmanjšo oviro za združevanje med sosednjimi ljudmi in kulturami.

Podobne misli so iznesli tudi drugi upravitelji. Izčrpano uvodno informacijo o položaju obmejnega prostora in o čezmejnih projektih sta podala predsednika Nadiške in Terske gorske skupnosti Firmino Marinic

in Elio Berra. Podala sta sliko položaja obmejnih krajev, ki so bili dolga leta podvrženi izseljevanju in degradaciji, a si v spremenjenih razmerah prizadevajo zagotoviti razvojne možnosti. Velik, pravzaprav odločilen pomen ima pri tem čezmejno sodelovanje, ki sicer poteka že nekaj časa, potrebuje pa impulz in dotok ustreznih finančnih sredstev.

Glede tega je bil poudarjen pomen evropskih programov, dosedanega, pre-

malo izkoriščenega Interreg 2 in aktualnega Interreg 3, za katerega se pripravljajo razpisi. Zato se zelo mudi s konkretnimi projekti, ki morajo biti komplementarni z onimi, ki jih snujejo občine na slovenski strani meje, kjer je v veljavi program Phare.

Upravitelji so poudarili pomen nastajajočega združenja obmejnih občin "Najboljši sosedje", v katero so se doslej vključile skoro vse obmejne občine iz videmske pokrajine, zahodne Slovenije in Koroške. Združenje naj bi po načrtih pospešilo pripravo in izvajanje čezmejnih projektov v tem goratem prostoru, ki je glede možnosti razvoja v povojnem času utrpel največjo škodo.

V razpravi je prišla do izraza potreba, da sta do obmejnih prostorov bolj občutljivi tako naša deželna, kot tudi slovenska centralna oblast, kajti obmejne uprave same taksnih bremen ne zmorejo. Zlasti velik pomen je bil na srečanju namenjen nujnosti po čimbolj odprti meji, kar je logičen predpogoj za vsakršen promet in sodelovanje v obe smeri.

V tem smislu je bila ponovno poudarjena nujnost, da se podaljša urnik mejnih prehodov druge kategorije, ki se nahajajo na dolgem odseku od Predila do Brd. O tem se v pristojnih bilateralnih komisijah govori že par let, toda doslej brez učinka. (D.U.)

beri na strani 4

Sporočilo Violanteja predsednikoma SKGZ in SSO

## Šele junija o zakonu

SKGZ nasprotuje ustanovitvi Ustanove Slovencev FJK

Slovenska kulturno-gospodarska zveza izraža svoje zadovoljstvo nad potekom manifestacije v podporo zaščitnemu zakonu, ki je bila 6. maja v Trstu, zaradi njene vsebine, saj je bil naš zakon uokvirjen v korist jutrišnje perspektive tako za slovensko manjšino kot za celotno prebivalstvo Furlanije-Juljske krajine. Izjemno pomemben je bil nastop tržaškega zupa-

pana Illyja, pomembna je bila tudi prisotnost toliko zupanov in predstavnikov javnih ustanov iz vse dezele.

V teh dneh je prišlo iz Rima tudi pismo predsednika poslanske zbornice Violanteja, v katerem sporoča, da je uvrstil razpravo o zaščitnem zakonu na dnevni red junija meseca.

Iz Deželnega sveta FJK pa prihajajo negativne novice. SKGZ nasprotuje ustanovitvi deželnega organa z naslovom Istituto degli Sloveni del Friuli-Venezia Giulia, ki so jo podprli v deželnem svetu svetovalci Pola Svobosčin in Severne lige. SKGZ nasprotuje ustanovitvi organa, ki bo nastal mimo in

proti volji ogromne večine Slovencev v Italiji in njihovih predstavnikov.



V NEDELJO  
21. MAJA  
REFERENDUM

beri na strani  
6 in 7

### Dnevi kmetijstva na sejmu v Trstu

Od četrta, 18. maja do ponedeljka, 22. maja so na tržaškem velesejmu (Fiera di Trieste) na programu dnevi kmetijstva, ribištva, gozdarstva in cvetličarstva. Gre za manifestacijo z imenom "Agrimar in Florest", ki je že v prvi izvedbi pred dvema letoma doživela lep uspeh.

V petih dneh je na programu vrsta zanimivih strokovnih srečanj, predvsem pa je v razstavnih pavilijonih na sporedu razstava kmetijskih pripomočkov in pridelkov. Tematika sejma je sicer zelo široka in zajema tudi ribištvo, sladkovodno ribištvo in gozdarstvo.

Kmetijski dnevi so se pred leti prirejali v manjšem obsegu v dolinski občini, potem pa je prišlo do razvoja in predvsem spoznanja, da je treba problematiko in značilnosti podeželja približati mestu. Pred dvema letoma je sejem obiskalo več tisoč ljudi, letos pa organizatorji pričakujejo še bolj množičen obisk, saj so med drugim na sejmu prisotni tudi dejavniki iz Slovenije in Hrvaške.

V okviru dnevov bo v soboto ob 15. uri slavnostni občni zbor Kmečke zveze ob njeni petdesetletnici. Jubilejni kongres organizacije slovenskih kmetov je za kmetijstvo na Tržaškem zelo pomemben mejnik, kajti Kmečka zveza je v petih desetletjih svojega obstoja odločilno pripomogla k ohranjanju in razvoju kmetijstva. Letos je organizacija med drugim formalno dobila deželni značaj in si tako prizadeva za pomoč in boljše sodelovanje tudi s kmeti na Goriskem ter v videnski pokrajini.

Nuove richieste della Comunità montana delle Valli del Natisone in vista dei finanziamenti previsti dai bandi e dalle misure legate alla cooperazione transfrontaliera tra Italia e Slovenia, in particolare l'Interreg III.

Il direttivo dell'ente ha approvato di recente, su indicazione dei Comuni e degli uffici comunitari, una serie di proposte, e nel contempo ha indicato al Servizio autonomo regionale per i rapporti internazionali e all'assessorato provinciale per le politiche comunitarie venti schede riguardanti viabilità, trasporti, cultura, sviluppo agricolo e conoscenza reciproca.

Entrando nel dettaglio, le proposte vanno dal potenziamento della statale 54 alla realizzazione del collegamento ferroviario Udine-Cividale-Most na Soci-Jesenice-Villach per quanto concerne la viabi-

Le proposte del direttivo della Comunità montana

## Venti progetti per l'Interreg

lità. Nel settore agricolo-ambientale la Comunità montana propone l'ampliamento del Centro di raccol-

ta di Ponte S. Quirino, la realizzazione di un nuovo impianto caseario nel Pip di S. Pietro, la valorizza-

zione agrituristica dell'area Masarolis-Montefosca-Fracadizze-Robedischis e lo sviluppo e riproposizione dei sentieri dell'"anima" che collegavano i santuari mariani sul confine.

La cultura trova spazio con la proposta di valorizzazione di manifestazioni transfrontaliere come il Mittelfest, la rievocazione storica dell'Arengo, il carnevale di Alpe Adria e il festival "Stazione di Topolò-Postaja Topolove", oltre che con il completamento del centro teatrale di S. Pietro al Natisone.



Un'immagine della rievocazione dell'Arengo

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Najbrž se ne motim, če mislim, da veliki večini res ni mar, kako se bo iztekla pustolovščina nedeljskih sedmih referendumov, kolikor jih je ostalo iz paketa 22 zahtevkov radikalcev Marca Pannelle, Prodijevih demokratov in Finijevih postfasistov. Prišli so v nepravem trenutku, saj so razbili na dvoje tako levo sredino, kakor tudi Pol svoboščin. Nastala so neslutena in nenaravna zavezništva. Skupina "4xB" (Bossi, Bertinotti, Berlusconi, Buttiglione) za čisti proporcionalni sistem in torej propad referendumov z množičnim vzdržanjem, ki naj referendum razveljavi zaradi nesklepčnosti. Na drugi strani fronte pa nenaravni blok med Veltronijem, Parisijem in Finijem, ki se oklepajo teorije, da edino čisti večinski sistem zagotavlja državi politično stabilnost, pa se najbrž niti ne zavedajo, da jo kličejo za svoje tekmece, saj bi priborili doslej manjkačo stabilnost za bodočo Berlusconijevo vlado, seveda, če bo desnici uspel veliki podvig osvojiti oblast prihodnje leto.

Vem, da so tudi med nami mnenja deljena. Ne o vsem. Prepričan sem, da smo vsi proti referendumom, ki naj bi sprostil metanje delavcev na cesto ali

drastično osibili sindikate. Navsezadnje smo povečini odvisni delavci ali uslužbeni, ki tudi svojim otrokom želimo delovno razmerje v pogojih socialne

pravičnosti.

Tudi sem prepričan, da bo marsikdo spoznal, da nima smisla ukinjati javno finansiranje strank, saj bi tako na zlatem pladnju ponudili volilno zmago tistemu, ki javne podpore za politično udejstvovanje res ne potrebuje, saj ima premoženje 38 tisoč milijard lir. Ime mu je, kot znano, Silvio Berlusconi.

Sedaj pa bom povedal, zakaj sem osebno tudi proti referendumu o spremembi volilnega sistema z ukinitvijo glasovnic za izvolitev proporcionalne četrtine poslanske zbornice. Oziroma, zakaj sem od nekdanjega proti sedanjemu skrupulanemu volilnemu sistemu, ki je slaba kombinacija enomandatnega sistema neposredno izvoljenih po volilnih okrožjih in strankarsko-proporcionalnega sistema za preostalo četrtino zbornice.

Kdor je minulo soboto na Trgu Sv. Antona v Trstu protestiral zaradi zamud parlamenta pri sprejemanju našega zaščitnega zakona, naj razmisli o tem vprašanju: Zakaj ob načelno pomembnih glasovanjih, ki zadevajo ustavne pravice državljanov, manjka večina poslancev in je seja nesklepčna?

Odgovor je preprost. Ker jih ne briga. Tri četrtine poslancev je bilo izvoljenih v teritorialnih volilnih okrožjih. V glavnem so bili izbrani s kompromisi med petimi, šestimi strankami. Pogostoma so zgolj vidne osebnosti brez politične izkušnje. Strankarska disciplina jim je tuja, saj v glavnem ne pripadajo organiziranim strankam, pač pa veljajo za "simpatizerje".

Kaj sploh zanima te ljudi? Predvsem ponovna izvolitev v lastnem okrožju, zato skrbno obdelujejo lastni vrtec, poslovne zveze, branijo koristi tega ozemlja, kar se dogaja drugje jih malo briga...

Pa smo tu. Naše kraje v glavnem zastopajo desničarski, Slovincem neprijazni poslanci in senatorji. Redkim demokratom ni lahko prepričati kolegov o pomembnosti manjšinskih pravic.

Kakšen volilni sistem bi potrebovali? Osebno mislim, da so se Italijani se najbolj navezali na sistem, kako volimo zupane v občinah, predsednike pokrajin, deželne svete. Skratka, deloma proporcionalni sistem, kjer zmogoviti koaliciji pripade trdna večina 60% vseh mest, poraženi opoziciji pa ostalih 40%.

Če ta sistem prenesemo na parlament, bi ljudem dali možnost, da izberejo zmogovito koalicijo in predsedniku vlade zagotovijo trdno večino. Če temu dodamo konstruktivno nezaupnico, bi stabilnost zajamčili za celih pet let.

So to le blodnje? Ne vem. Vsekakor mislim s svojo glavo.

## Nova vlada bo dobila zaupnico?

Bo Slovenija ta konec tedna dobila novo vlado? To je vprašanje, ki si ga postavljajo politični komentatorji potem, ko je mandatar Andrej Bajuk v nedeljo predstavil listo ministrov.

Dvomi okoli parlamentarne podpore novi vladni ekipi nastajajo zaradi vsega tega, kar se je zgodilo pri imenovanju izvršilne oblasti. Mandatar je takoj po imenovanju povedal, da bo sestavil prehodno, tehnično vlado, ki naj bi bila naravnana predvsem v smislu opravljanja poslov nekje do jeseni, ko bodo na vrsti parlamentarne volitve. Na podlagi kriznih vetov, ki jih je srečal znotraj koalicije ter pri sami izbiri ministrskih kandidatov, je že vsem jasno, da je Andrej Bajuk sestavil močno politično in ne tehnično vlado. To so posebej podčrtali predstavniki strank leve sredine, ki so že napovedali, da bodo glasovali proti takšni vladi.

Postavlja se vprašanje, ali ima desno-sredinska koalicija še večino v parlamentu, če vemo, da je za tajno izglasovanje Bajuka potrebovala pomoč dveh poslancev, ki ne sodijo v pomladni blok. Zna se zgoditi, da ne bodo ministrski kandidati dobili zadostne podpore in to tudi zaradi morebitne strankarske nediscipline nekaterih poslancev desno-sredinskega bloka. Vedeti je namreč treba, da je sestava vladne ekipe precej razburila nekatere dosedanje ministre iz vrst ljudske stranke, katerim niso izrekli ponovnega zaupanja. To velja v prvi vrsti za pravosodnega in obrambnega ministra.

Po predstavljeni Bajukovi listi, naj bi ministrstvo za obrambo ponovno prevzel Janez Jansa, ki je resor moral zapustiti po aferi v



Janez Jansa



Lojze Peterle

Depali vasi. Tudi na ministrstvu za zunanje zadeve se vrača bivši minister. To je Lojze Peterle.

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve bo slo Mihi Brejcu. Mandatar je v svojo ekipo vključil kar tri bivše ustavne sodnike. Kulturno ministrstvo naj bi odslej vodil pisatelj Rudi Seligo.

Drnovškova liberalna demokracija je svoje nasprotovanje vladi utemeljila z dejstvom, da ima sama boljšo ekipo. Predlagana lista po mnenju LDS dokazuje, da gre za nadaljevanje boja za prevlado v desni polovici slovenskega političnega prostora. Mnenja so, da je tokrat zmagal Janez Jansa, ki je svoje ljudi postavil na strateska ministrstva.

Da je temu tako priča tudi hladna ocena o vladni ekipi, ki jo je izrekel dosedanj podpredsednik vlade in do predkratkim lider ljudske stranke Marjan Podobnik. (r.p.)

### Ancora un rinvio

Il commissario europeo per l'allargamento dell'Unione Europea, Günter Verheugen, ha nuovamente rinviato il suo viaggio a Lubiana. L'ultima visita era stata fissata per il 18 e 19 maggio e nuovamente rinviata perchè non coincidesse con il voto di fiducia per il nuovo governo. L'illustre ospite evidentemente intende prendere contatto con un governo pienamente insediato.

### Tre vescovi nuovi

Finora la conferenza episcopale slovena era costituita da sei vescovi. Da sa-

## La conferenza episcopale cresce

bato 13 maggio il loro numero è aumentato di tre. Papa Giovanni Paolo II ha infatti nominato Andrej Glavan vescovo ausiliare di Lubiana, Anton Stres vescovo ausiliare di Maribor e Jurij Bizjak vescovo ausiliare di Capodistria.

### Voto segreto?

La conferma è ufficiale. La terza ed ultima votazione che ha portato all'elezione del premier Andrej Bajuk è stata caratterizzata dal fatto che 42 schede elet-

torali portavano un chiaro segno di identificazione. Nella maggior parte dei casi vi si leggeva il numero del seggio in parlamento. Quando si dice la disciplina di partito... Sulla segretezza del voto invece la questione è del tutto aperta.

### Un piano per la casa

In base al programma nazionale, votato dal parlamento sloveno, la Slovenia costruirà entro il 2009 almeno 10 mila abitazioni all'anno. Attualmente in

Slovenia ci sono 659 mila abitazioni, più della metà delle quali nelle città.

### Triste primato

Con 30 suicidi ogni 100.000 abitanti la Slovenia occupa un posto molto alto nella classifica europea. Si colloca infatti al sesto posto. Il poco invidiabile primato rimane sempre appannaggio dell'Ungheria, seguita dai paesi baltici.

Sono circa 600 i suicidi ogni anno in Slovenia, quest'anno già 267. Per i tre

quarti dei casi i suicidi sono di sesso maschile. Si fa strada la convinzione che sia necessario un programma nazionale di prevenzione in questo settore.

### La stagione del mare

Grande successo per il salone internazionale Inter-nautica dedicato al turismo nautico. Soprattutto nelle giornate di sabato e domenica la marina di Portorose è stata troppo piccola per accogliere i visitatori. Sono stati oltre 30 mila i visitato-

ri della rassegna, per la maggior parte sloveni, ma anche ospiti, provenienti dai paesi vicini.

### La Lek sbarca a Skopje

L'industria farmaceutica slovena Lek ha aperto nella capitale macedone un moderno centro commerciale con un'area per la produzione. La Lek di Skopje coprirà tutta l'area sudorientale dell'Europa. Opera in un centro di oltre 2500 metri quadrati che ha richiesto investimenti per quasi 700 milioni di talleri. I suoi dirigenti tuttavia prevedono un aumento del giro d'affari del 15% in cinque anni.

## Znamke Slovenije na ogled v Gorici

Krožek za družbeno politična vprašanja Anton Gregorčič iz Gorice in kulturno društvo Ivan Trinko iz Cedada, v sodelovanju z galerijo Ars vabita v petek 19. maja ob 18. uri v Katoliško knjigarno na odprtje filatelistične razstave z naslovom Zgodovina znamk v Sloveniji. Slovenska zgodovina na znamkah od časa Ilirskih provinc do osamosvojitve Slovenije je prikazana na desetih panojih. Za bogato zbirko je poskrbela Rita Silan, Furlanka doma iz Codroipa, ki je več let sledila tečajem slovenskega jezika na videmskem zavodu Malignani, za katere skrbi že deset let prof. Marino Vertovec.

Rita Silan se je v slovenske kraje, kulturo in jezik posebno navezala in jih vzljubila. Vzoredno s poznanjem slovenske stvarnosti je gojila ljubezen do znamk in začela vestno zbirati tudi slovenske znamke. Zbrala je dosti znamk med katerimi izstopajo tudi zavodljivi zgodovinski primerki.

Razstavo, kot je znano, so pred mesecem dni slovesno odprli na videmskem solskem zavodu, na željo organizatorjev in same avtorice so jo sedaj priredili v Gorici je vse kaže, da bo se potovala med slovenskimi kraji in ljudmi. Na goriskem večeru bosta prisotna tako avtorica razstave kot prof. Marino Vertovec.

Pavle Merkù briljantno predaval študentom videnske univerze

# Kmalu nova knjiga o terskem narečju

Pavle Merkù si je v avli videnske univerze snel zapestno uro, jo postavil predse in jo med predavanjem od časa do časa disciplinirano ošinil s pogledom. Verjetno v želji, da študentom ne bi preveč zatežil s predavanjem o slovenskih narečjih v Benečiji, s posebnim poudarkom na terskem narečju.

Dejansko je bila morebitna Merkùjeva skrb odveč, kajti tistih njegovih nekaj deset minut je minilo, kot bi trenil. V dokaz, da je mogoče narediti kot magnet privlačno tudi snov, ki naj bi bila že po definiciji domena ozkega kroga izvedencev. Predavatelja je predstavil prireditelj srečanja, predstojnik katedre za slovenščino na oddelku za vzhodne jezike videnske univerze, prof. Nikolaj Mihajlov.

Merkù je za utemeljitev prisotnosti slovenskih narečij v zahodni in vzhodni Benečiji segel nazaj v zgodovino, vse do obdobja začetnega prihajanja slovanskih plemen v te kraje in njigove postopne poselitve. Dejstvo, da so se narečja in krajevna imena ob dotiku slovanske in romanske civilizacije ohranila, govori o sobivanju obeh svetov, ki je skozi različna zgodovinska obdobja trajalo stoletja. Zgodovinski in politični razlogi so potem ustvarili globoko razliko med Be-



Prof. Pavle Merkù

nečani, ki so sodili v oglejski patriarhat in beneško republiko ter Slovenci osrednjega prostora, ki so živeli pod habsburško nadvlado.

Zanimivo je pri tem ugotavljati, da so bili "osrednji Slovenci" dolga

stoletja brezpravna raja, kar beneški hribovci niso nikoli bili, pa čeprav so živeli za gorate predele značilno revno življenje.

Iz Merkùjevega izvajanja je bilo očitno, da mora raziskovalec narečja razpolagati z ogromno koli-

čino podatkov, kajti govorice, njenih korenin in razvoja v času ni mogoče razumeti brez upoštevanja zgodovinskih, kulturnih in ambientalnih dejavnikov. In ker je bil predavatelj osredotočen na tersko narečje, je med drugim izpostavil njegovo ekološko-geografsko značilnost: govorica je skopa in fonetično prilagojena gorskim razmeram. Tam mora človek štediti z energijo in zrak je bolj kot "potratni" govoric namenjen dihanju.

Merkùjevih prispevkov in anekdot je bilo v predavanju kar nekaj, saj je pretežen del svojega dolgoletnega dela opravil empirično, v tesnem stiku z ljudmi na terenu. S postopnim odmiranjem podeželskega sveta, kar se bolj velja za gorate predele, pa neizbežno odmirajo tudi narečja, ki so vezana na kmečki način življenja. Slovenski prostor je po predavateljevi oceni glede tega nasploh ogrožen, saj urbanih narečij ne pozna, poleg tega pa predstavlja narečna razcepljenost v tako majhnem prostoru verjetno evropski rekord.

Pavle Merkù je zaključil z orisom starega terskega recepta o polenti in cebuli. To je bila nekakšna "pokušnja" iz njegove nove knjige o besedišču terskega narečja, ki bo po načrtih izšla konec junija. (du)

## Giovani musicisti, l'occasione a Povoletto

Si è affermato, nel corso delle prime tre edizioni, come uno dei più importanti momenti di confronto per i giovani talenti musicali delle regioni di Alpe Adria. Il "Concorso internazionale per giovani strumentisti" di Povoletto, in programma da venerdì 23 a domenica 25 giugno, si presenta in questa edizione rafforzato da un'ulteriore "Concorso di composizione per strumento solista", con o senza accompagnamento del pianoforte.

L'iniziativa, ideata e curata dall'associazione culturale musicale "Euritmia", nuova denominazione della Filarmonica di Povoletto, lo scorso anno ha visto la partecipazione entusiasta di oltre cento musicisti, provenienti da tutta Italia ma anche da Austria, Slovenia e Croazia. L'obiettivo della quarta edizione rimane un consolidato impegno alla promozione della cultura musicale e dello scambio di esperienze tra bambini e ragazzi di lingue e culture diverse. La competizione è riservata a giovani strumentisti nati dal 1° gennaio 1982 in poi. Le iscrizioni vanno inviate entro il 6 giugno. Per informazioni contattare la segreteria artistica (tel. 0432-852974) dalle 14 alle 14.30 di tutti i giorni, la segreteria (tel. 0432-679808) dalle 18.30 alle 19.30 o l'associazione Euritmia (tel. 0432-664273) il martedì e venerdì dalle 19.30 alle 22, il mercoledì dalle 17.30 alle 19.30.

### Kulturmo društvo Ivan Trinko

vabi na redni občni zbor, ki bo na sedežu društva v sredo 24. maja ob 13. uri v prvem sklicu in v drugem sklicu

v **četrtak 25. maja ob 18. uri**

Dnevni red:

- poročilo o delovanju v letu 1999
- odobritev obračuna 1999
- program delovanja za leto 2000
- odobritev predračuna
- izvolitev upravnega in nadzornega odbora
- razno

## L'Inquisizione nella Slavia

Martino Duriavigh di Tribil  
sospetto di eresia - 1600

13

Faustino Nazi

### La tempesta si avvicina

Il 1597 è un anno cruciale. Le invidie dei poveri aumentano, perché Martino «vuol vivere da gentil huomo» ed intrigano perché «vada in malora»; l'ingordigia dei concorrenti lo insidia, perché, secondo loro, «non voleva dar di bando la sua robbia»; la sozza carnalità del clero non disdegna i servigi della Marina Buzzola che pare stia al castello, in affitto in una casa del capitolo, per provvedere sempre carne fresca, «ingannando le fanciulle per denari», che la devozione attirava numerosa al santuario:

«Se li reverendi canoni-

ci fabricari alla Madonna di Monte volevano avere il suo intento con la figliastra di Martino, bisognava che loro cacciassero via di là detto Martino et lasciar poi fare a lei... Un canonico l'havrebbe vestita di belle vesti et tenuta honorosamente... Una volta volse ruffianar Juvanna per un prete (Marcantonio) qui de Civalde che all'ora attendeva alla Madonna del Monte; egli prometteva gran cose et di farla andare a cavallo per tutto se lo compiacenza... La Marina segnanter ha ruffianato la Spella... a pre Lucillo Grafico capellano in s. Maria del Monte; che se lei non era non l'havrebbe mai a-

vuta né fatto questo male».

La ruffiana era una tipica istituzione nei santuari d'allora e serviva da indispensabile intermediario tra il bisogno da una parte e la falsa virtù dall'altra.

Lassù Martino non conta più nessun amico; il suo errore è quello appunto di staccarsi dalla solidarietà tribale e di volersi creare un'indipendenza economica con conseguente autonomia dai giudicanti locali. Il sistema feudale, quale almeno lo concepiva il capitolo, comportava povertà-bisogno-subordinazione-fedeltà. Pretendere di provvedere ad una vedova e a degli orfani senza passare attraverso le forche

caudine dell'elemosina clericale avrebbe comportato la dissoluzione dell'ordine costituito in cui ciascuno si era ritagliato un suo spazio.

Nessuno era uomo se non per grazia del potere. In un'economia di sussistenza parità, giustizia, autonomia, libertà di pensare con la propria testa, erano "valori" schiacciati dal peso della verità. Il povero che voleva essere qualcosa di diverso non poteva che cadere nell'errore politico o teologico che fosse. I vizi dei grandi erano l'humus degli umili, le virtù degli emarginati un pericolo per l'ordine costituito. Dagli abusi, privilegi, peccati dei potenti cadevano le briciole sotto il tavolo per i Lazzari. La giustizia distributiva obbediva alla sola legge del peccato: Oh felix culpa! La stessa prospettiva della vita eterna era una goduria riservata ai ricchi che potevano garantirselo con i legati. La Madonna almeno era amica di Marti-

no? Purtroppo la versione nuova della sua figura la conosceva solo lui e non era condivisa dall'ortodossia ecclesiastica che amava confonderla con «un zoch».

Nel maggio del 1597 i canonici fabbricieri hanno un grosso progetto di ristrutturazione del santuario e servizi annessi in vista dell'anno giubilare 1600. Si tratta di dare un assetto accogliente e definitivo a tutto l'ambiente. Si è già ingaggiata un'impresa di milanesi, specialisti nell'arte muraria (27). Bisogna predisporre una fornace per la calce. Il Nordio propone a Martino l'affare: sedici ducati per la sua costruzione. Martino però non è uno sprovveduto: occhio croce prevede una spesa di ben 50 ducati. L'affare o l'insidia sfuma.

In agosto uno sconfinamento del cavallo di Martino nell'orto del nuovo sagrestano e gestore dell'osteria del capitolo, France-

sco, aveva portato allo sciupio delle verze e ad un grave scontro con il solito canonico Nordis. Questi per rappresaglia «cavò le verze all'horto di Martino... et minacciò Menega sua moglie di voler amazzare detto Martino suo marito et pagarlo (l'assassino) con tanti cecchini».

(27) Sono i discendenti dei «maestri comacini di origine longobarda. La loro denominazione è discussa: 1-da «cum machinis» (improbabile); 2-da «Comagene» città sul Danubio, presso Vienna, un tempo occupata dai Rugi, poi dai Longobardi che avrebbero condotto con sé questi specialisti (tesi sostenuta dal G. Bognetti, *L'età longobarda*, vol. II, p. 501); 3-dalla città di «Como», tesi confermata da questi muratori-lapicidi milanesi. «Le città italiane hanno conosciuto a lungo un solo flusso immigratorio, quello dei maestri comacini: di lavoratori cioè fortemente qualificati e richiesti» (M. Berengo, *L'Europa delle città. Il volto della società urbana europea tra Medioevo ed Età moderna*, 1999, p. 492).

E' stata eletta nel direttivo nazionale della Fidas

## Bel riconoscimento per Nadia Cijan

Il 29, 30 aprile e 1. maggio si è svolto a Trieste il 30. Congresso nazionale della Fidas - Federazione italiana associazioni donatori di sangue, che raggruppa 59 associazioni e 320.000 donatori di sangue.

Durante i lavori congressuali si sono svolte anche le elezioni per il rinnovo delle cariche federali per il triennio 2000/2003. Nel nuovo consiglio direttivo nazionale è stato riconfermato presidente il prof. Cravero di Torino, mentre tra i nuovi consiglieri è stata eletta Nadia Cijan di Cividale (ma originaria di Oblizza, nel comune di Stregna), attuale



Nadia Cijan

presidente provinciale della Associazione friulana

donatori di sangue (Afd). Nel collegio dei probiviri della Federazione è stato riconfermato Gianni Mucin, attuale vicepresidente dell'Afd provinciale. Entro maggio il nuovo consiglio nazionale si riunirà per la distribuzione delle altre cariche sociali.

Dopo l'esito di queste votazioni, il motivo di soddisfazione dell'Afd è che, di tutte le federate, la nostra Associazione è l'unica ad aver ottenuto due persone elette in seno all'organigramma federale nazionale Fidas. Questo è un riconoscimento per il lavoro di propaganda e di proselitismo del dono del sangue in

## Na program Interreg III je treba biti pripravljeni

V Čenti, na srečanju upraviteljev s slovensko konzulko

s prve strani

Na srečanju s slovensko generalno konzulko Jadranko Sturm Kocjan so obmejni upravitelji nakazali nekaj zamisli za čezmejne projekte, ki naj bi dobili

finančna sredstva iz evropskih skladov. Zlasti je bilo v ospredju vprašanje posodabljanja prekomejnih cestnih povezav, ki so, vpljučno z nekaterimi mejnimi prehodni, marsikje neustrezne ali dotrajane.

Kot konkretne možnosti so bili omenjeni tudi skupno načrtovanje in upravljanje naravnih parkov ter sploh razvojni posegi na teritorij. Zlasti gorska skupnost Nadiskih dolin je kot nosilec pooblastil nadiskih občin pred dnevi sestavila seznam dvajsetih zamisli za čezmejne projekte.

O nekaterih izmed teh so prisotni upravitelji tudi spregovorili. Gre, recimo, za skupno izkorišanje in upravljanje vodnega toka Nadize in nekaterih pritokov, agrituristično ovrednotenje nekaterih obmejnih območij, skupne kulturne in druge pobude.

Upravitelji so pri tem podčrtali pomen zakona za jezikovne skupnosti, ki ga je prlament odobril lanskega decembra in pri katerem gre zdaj za učinkovito izvajanje. Vsekakor je bila naglašena tudi potreba, da parlament čimprej sprejme zaščitni zakon za našo skupnost.

Jadranka Sturm Kocjan je ob srečanju izrazila zadovoljstvo, saj je to bilo, med drugim, njeno prvo srečanje z upravitelji teh krajev. Dejalo je, da Slovenija iz povsem razumljivih razlogov teži k čimprejšnji vključitvi v Evropsko skupnost, povezovalje ljudi ob meji v duhu prijateljstva in spoštova-

nja sosednjih kultur pa sodi med nosilne principe slovenske države. Ob tem je podčrtala pomen zakonske zaščite za našo skupnost, glede nujnosti, da se podaljša urnik mejnih prehodov in sploh pospeši čezmejno sodelovanje pa je dejala, da bo na srečanju iznesena stališča posredovala slovenski vladi. (D.U.)

## I limiti e le tecniche corrette di guida, a scuola nella pista di kart di Clenia

Il progetto di un' autoscuola di Cividale potrebbe diventare permanente, ma servono sponsor

A scuola di guida, anche se patentati, sulla pista di kart. È successo a Clenia, ed è un esperimento che potrà essere ripetuto. L'idea è dell'autoscuola cividalese Nadalutti, che venerdì 12 e sabato 13 ha prima messo in atto un programma di istruzione degli istruttori e quindi un corso con alcuni allievi, suddivisi in due gruppi, comunque tutti giovani e muniti di patente da poco tempo.

"Il progetto - spiegano i responsabili dell'autoscuola - nasce dalla consapevolezza che in tema di sicurezza stradale, per quanto concerne l'istruzione e la formazione pre e post patente, nulla o poco si sta facendo". La sicurezza sulla strada, riferita ai giovani, diventa quindi un'esigenza che può essere sod-



## Je nujno, da gremo na volišča

V nedeljo bo treba na volišča zaradi referendumov, ki jih skuša Berlusconi spremiti v past. Naj uvodoma zapišem, da osebno nasprotujem zlorabi referendumov in takoimenovani "referendumski demokraciji". Referenduma za razporoko in splav sta bila potrebna, saj sta izrazila voljo večine državljanov o etičnem vprašanju. Ureditve sodstva, delovnega razmerja itd. pa naj bi bili predmet parlamentarnih razprav ali soočanja med delodajalci in sindikati. Zato se nerad udeležujem referendumov, ki skušajo nadomeščati vlogo parlamenta in drugih ustanov.

Kljub zapisanemu, bo treba v nedeljo na volišča iz vsaj treh tehtnih razlogov. Osebno postavljam na prvo mesto referendum, ki želi odpraviti zaščito delavcev. Jasen ne proti odpravi zaščitnih norm in za skrajno liberalizacijo dela in delodajalcev prostih rok bi pomenil močno politično znamenje. Referendum glede tega vprašanja bi pokazal, kakšno družbo si pravzaprav Italijani želijo: amerikanizacijo ali ohranitev sicer prenovljene socialne države, ki je del evropske politične kulture.

V resnici prevladuje zanimanje za referendum o volilnem sistemu, ki je sicer zelo pomemben, a

vzbuja v meni nekatere pomisleke. Čisti poročni sistem daje majhnim skupinam v parlamentu in v drugih izvoljenih organih nesorazmerno moč. Vendar ima svoje hibe tudi čisti večinski sistem, saj bi v sedanjih kulturah, ki jo uvaja predvsem desnica, odigrala opozicijsko vlogo. Po eni strani ni prav, da se v parlamentu in senatu večine spreminjajo kar med mandatom in to brez volitev. Niti ni prav, da lahko odločajo o izbirah skupinice, ki se premikajo iz ene na drugo stran. In končno bi bilo politično že kar absurdno, ko bi ustvarjali nov center, ki bi, kot nekdanji KD, spotoma izbiral zaveznike. Vprašanje pa je preveč, da bi jih lahko razvozal referendum. Potrebna bi bila volilna reforma. Volil bom torej za odpravo poročnih kvot v prid pretehtane spremembe, ki bo omogočala vladanje, a ne bo izničila opozicije. Seveda tega ne zmore storiti samo volilni zakon, ampak je srž vsega v politični kulturi. V trenutku, ko gledaš na opozicijo kot na konkurenta, ki je faliral, bo vsak zakon neustrezen in vsaka demokracija šibka.

Vendar ni vse v zapisanem. Vodja italijanske desnice Berlusconi skuša z referendumom sprožiti ljudsko preverjanje vlade.

Ne zanima ga, če je za referendum Fini, ki očitno pomeni iz dneva v dan manj in ne zanima ga dejstvo, da so v vladni koaliciji nekatere stranke proti večinskemu sistemu. Berlusconi je se enkrat vse ponostavil in uspešno uporabil geslo: če referendum ne bo imel kvoruma, mora sedanja vlada domov in razpisati je treba nove volitve. Igra je skrajno enostavna. Najti kvorum za referendum bo namreč težko. Nekateri ne volijo iz navade. Drugi so naveličani referendumov ali pa ne vidijo v njih sredstva za reševanje vseh problemov (med temi skeptiki sem tudi sam). Tretji ne bodo sli na volišča, ker tako pravijo Berlusconi in nekatere druge stranke in voditelji. Spraviti več kot polovico volilnih upravičencev na volišča bo izjemno težko dejanje. Ko bi zmanjkal kvorum in bi referendum propadli, lahko pričakujemo Berlusconijev vik in krik, naj gre vlada domov in seveda polemike znotraj vladne večine.

Skratka, nedeljski referendum se je spremenil v čudno in skrajno zmanipulirano politično igro. KD ni padlo na pamet, da bi šla po porazu na referendumih za razporoko in splav v opozicijo! Danes je bodočnost po referendumu negotova. Se najbolj realistična je levosredinska vlada, ki bo morala ponovno zauziti pest pomirjevalnih tablet: slednje mirijo a sibijo.

V nedeljo bomo torej sli na volišča, vendar je očitno, da bomo igrali partijo, ki se ne bo tikala le referendumskih vprašanj. Zato je nujno, da gremo.

## Umrl Alfredo Berzanti

Konec prejšnjega tedna je v videnski bolnišnici umrl Alfredo Berzanti, vidna politična osebnost naše dežele, katere prvi predsednik je bil po njeni ustanovitvi leta 1964. Berzanti je bil rojen v Trstu leta 1920. Med drugo svetovno vojno se je pridružil partizanom brigade Osoppo in je bil tudi njen politični komisar. Od leta 1944 je bil član Katoliške akcije, po vojni pa je začel politično kariero v Krščanski demokraciji, za katero je bil tudi za en mandat izvoljen v parlament. Vsekakor je najpomembnejši del svojega političnega udejstvovanja preživel kot prvi predsednik delzelnega odbora Furlanije-Juljske krajine od leta 1964 do leta 1973.



disfatta anche grazie alla disponibilità dei titolari della pista di kart di Clenia. Così, sabato, 4 ragazzi al mattino e 8 al pomeriggio, provenienti dal Cividalese e dal Manzanese, hanno "provato" l'automobile in condizioni di tecnica di guida difficili o simu-

lando situazioni pericolose, come l'impostazione di curva e sottosterzo, il controllo della sbandata, la frenata d'emergenza con l'evitamento di un ostacolo improvviso, la frenata in curva con sbandata e controllo. "È la naturale prosecuzione di ciò che la scuo-

la guida insegna ma che non si può dimostrare su una strada normale" spiegano i promotori dell'iniziativa, che aggiungono: "Vogliamo insegnare ai ragazzi, con esercizi specifici e fondamentali, i propri limiti e le corrette tecniche di guida".

Il futuro dell'iniziativa è ora legato alla reperibilità di qualche sponsor, visto che l'autoscuola intende offrire gratuitamente il servizio.

Un'altra giornata simile a quelle di venerdì e sabato si dovrebbe tenere in tempi brevi (in questo caso verrebbero invitati i sindaci della zona, affinché si rendano conto dell'importanza del progetto), ma la meta è la creazione di una struttura permanente, da gestire anche con la collaborazione di piloti locali. (m.o.)

L'indagine dello Stori sui giovani diplomati della Slavia - 16

# Sloveno standard, lontano il tempo dell'avversione

"Esistono 4.500 firme, raccolte (...) su iniziativa del Dott. Luigi Ciceri, membro della Società Filologica Friulana, con le quali i firmatari si dichiarano italiani, contrari al bilinguismo, al riconoscimento, per queste zone, dello status di minoranza etnica slovena, ma "chiedono" al contrario, la "difesa delle parlate e delle tradizioni locali".

Le famose "firme", risalgono al 1978. Secondo i promotori di quella raccolta "i tre quarti della popolazione adulta" di allora avversavano l'insegnamento della lingua slovena "che snaturerebbe il nostro antico dialetto". Oggi, oltre i tre quarti dei diplomati, intervistati nel corso della ricerca, adulti di età compresa tra i 19 ed i 41 anni, sono d'accordo che la proposta dell'insegnamento della lingua slovena nelle scuole dell'obbligo, per chi lo desidera, sia "da sostenere". I quarantenni di oggi ai tempi della raccolta delle firme (molto si è detto e scritto sul modo discutibile di quella sottoscrizione) stavano appena conseguendo il diploma, mentre alcuni dei neodiplomati non erano neppure nati. Dunque il ricambio generazionale ha apportato forti mutamenti anche in relazione ai processi di identificazione e al modo di affrontare i problemi etnolinguistici locali.

Allora era ancora in attività la Commissione Cas-sandro, che aveva l'incarico di studiare la problematica locale in vista di una legge di tutela "globale" degli Sloveni in Italia e non si erano ancora spenti gli echi delle polemiche seguite ai Trattati di Osimo. Soprattutto era ancora viva l'organizzazione segreta "Gladio", votata alla difesa dell'italianità della Slavia. Oggi, quando il crollo del muro di Berlino è già storia, nessuno nutre più dubbi sull'inarrestabile processo di allargamento dell'Unione Europa ai più vicini Paesi dell'est, la Slovenia in primis. Che i quattro quinti dei nostri intervistati si siano detti d'accordo sull'affermazione: "La parlata locale è quella che dà il senso dell'identità etnica della popolazione" è un dato che va visto in una luce molto positiva, anche perché rimane in linea con quanto lo stesso Ciceri aveva proposto con la sua sottoscrizione: "Nel mentre rigettiamo l'insegnamento della lingua ufficiale e letteraria slovena, (...) chiediamo che... sia

Percentuali di accordo e disaccordo sulle affermazioni riportate	Accor.	Disacc.
La parlata locale è quella che dà il senso dell'identità etnica della popolazione.	78,6	19,9
L'insegnamento della lingua slovena nella scuola dell'obbligo, per chi lo desidera, è una proposta da sostenere	76,2	21,9
Il modo più efficace per salvare il dialetto locale è quello di approfondire la conoscenza della lingua slovena standard nelle scuole.	45,5	51,6
Per salvare il linguaggio locale bisogna dargli una struttura grammaticale codificata e riportare in uso le parole dimenticate o poco usate senza ricorrere alla lingua slovena.	66,6	30,7

no costituiti corsi non obbligatori di dialetto, tradizioni e storia locale". Se egli non avesse proposto la salvaguardia dell'identità locale, comunque caratterizzata, insistendo solo nell'ostracismo alla lingua slovena ufficiale, credo che avrebbe trovato ben pochi disposti a controfirmare la rinuncia al senso di appartenenza alla comunità storica delle valli. Tutti, anche i più fanatici "antisloveni", si erano posti il problema della preservazione "dell'antico dialetto slavo", almeno a parole, ed avevano anche fatto delle proposte, ritenendo la lingua locale, comunque fosse interpretata la sua natura, come valore da difendere.

Nel questionario ho voluto chiedere agli intervistati il parere sulle due possibili strade da seguire, quella vecchia, proposta da Ciceri e sostenuta dai suoi successori, e quella che di fatto è stata scelta dalla

scuola bilingue di San Pietro. La prima: "... dare una struttura grammaticale codificata e riportare in uso le parole dimenticate o poco usate senza ricorrere alla lingua slovena" ha trovato l'accordo del 66,6% degli intervistati (in disaccordo 30,7%); la seconda: "... approfondire la conoscenza della lingua slovena standard nelle scuole" ne ha raccolto il 45,5% (in disaccordo 51,6%). Sembra che aver ragione Ciceri, ma i dati indicano che è ben lontano il tempo dell'avversione allo sloveno standard enfatizzata dalle famose firme. Non si può sottovalutare il 45,5% di coloro che indicano l'opportunità dell'approfondimento della conoscenza dello "sloveno standard" affidato alla scuola, ritenendo, questo, "il modo più efficace per salvare il dialetto locale". Allo stesso modo viene riaffermata l'importanza e la validità di ogni azione che

tenda a "riportare in uso le parole dimenticate o poco usate" del dialetto. Rimane la finalità, quella della salvaguardia del dialetto, sia per gli uni che per gli altri, sebbene con mezzi diversi. La soluzione del problema, come sempre, sta nel mediare tra queste due impostazioni, le quali, lungi dal contrapporsi, possono saldarsi insieme, perché il fine di ogni educazione linguistica non sta nell'insegnamento della lingua ma nell'uso della stessa, indipendentemente dal grado qualitativo. Un amico mi ha detto tempo fa: "Vorrei capire meglio quello che il Novi Matajur scrive in dialetto... puoi mica procurarmi un vocabolario sloveno-italiano?" "Perché no?! - gli ho risposto - c'è solo un piccolo problema...". Non ho osato dirgli che il vocabolario ha un prezzo proibitivo! Ma questo è un altro problema.

Riccardo Ruttar

## Kotič za dan liwči jazek

Matej Sekli



Te zadnji tēdan somō vīdali, da biside toga roza-janskaga rumuninja znajo trī sjorte nūmarjuw, ka ni majo jīmē da singlar, dual anu plural. Somō rōmunili od tih zēnskih bisid na -a (hrūska) anu na -φ (mīšφ) anu somō rikle, da singlar to jē, ko to jē dnā hrūska/mešφ, da dual to jē, ko to so dvi hrūska/mīsi, anu da plural to jē, ko to so trī hrūska/mīsi alibōj vēc.

Nās invēci cēmō si pošpegnut, da kaku ni se pridiwajo te mōške biside cēncē nine vokale ta-na kunce (-φ) (kostānjφ), ko ni stujījo tu-w singlarju, dualu anu pluralu.

1. Jzdē na tawli jē dnā zrēli kostānjφ.

Jzdē jē kōj dnā kostānj. To pridē rīcēt, da to jē singlar. Te mōške biside so tu-w singlarju cēncē nine vokale ta-na kunce (-φ) (dnā kostānjφ).

2. Jzdē na tawli so dwa zrēla kostanja.

Jzdē so dwa kostanja. Njān wzē vimō, da ko mamō dwa kostanja, mamō dual. Te mōške biside se rivawajo na -a (dwa kostanja), ko ni so tu-w dualu.

3. Jzdē na tawli so triji zrēli kostanjavi.

Jzdē so triji kostanjavi. To pridē rīcēt, da to jē plural. Te mōške biside majo tu-w pluralu ta-na kunce največ čas -avi (triji kostanjavi).

Vimō pa, da te mōške biside tu-w pluralu ni se ni rivawajo kōj na -avi (kostanjavi). Znamō pa ne drūge forme. Zajtō pošpegnimō scē, da kire wse to so forme za plural tih mōških bisid.

a) -avi. Iso formo sračamō najbojē pogostin. Tej triji kostanjavi dimō pa: anjulavi, arbulavi, gōlūbavi, grihavi, jēravi, midihavi, trakavi, ukavi.

b) -i. Se račē: kolōrji, pinsirjū, razōrji; rugaci, wīčaci; grīgiči, pāsīci, utručīci; pedji, skakji anu citirawci, dēlawci.

c) -ji. Dimō: lahtji, nōhtji, pārstji; dēdji, gōpu-dji, soldadji; pāsji; mrazji; zecji.

Nās somō poznali forme za wse trī sjorte nūmarjuw ( singlar, dual anu plural) za te mōške biside (kostānjφ). Te mōške biside so tu-w singlarju cēncē nine vokale ta-na kunce (-φ) (dnā kostānjφ). Tu-w dualu ni se rivawajo na -a (dwa kostanja). Tu-w pluralu ni majo ta-na kunce največ čas -avi (triji kostanjavi), mōrajo mēt pa -i (triji kolōrji, wīčaci, skakji, citirawci) anu -ji (triji pārstji, dēdji, pāsji).

Za g'at wkop jsō so bili doparani librinavi, ka an jē je napisal profasōr Han Steenwijk.

Un ciclo di conferenze organizzato dal Rozajanski dum nell'ottantesimo della nascita dello scrittore

## Lingua e storia resiana ricordando Madotto

Frau, Ziffer, Dapit e Sekli i relatori degli incontri che si terranno a partire da domani nella sala consiliare

Il circolo culturale resiano Rozajanski Dum, in occasione dell'ottantesimo anniversario della nascita dello scrittore e cultore resiano Aldo Madotto, organizza tre conferenze culturali su temi linguistici e storici.

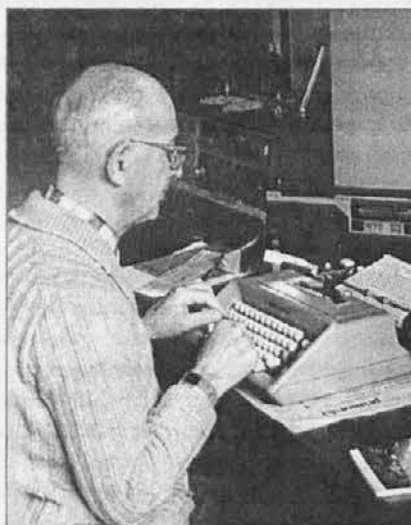
I relatori delle conferenze saranno: venerdì 19 maggio il professor Giovanni Frau sui dialetti del Friuli-Venezia Giulia; venerdì 16 giugno il professor Giorgio Ziffer sulle migrazioni dei popoli slavi ed il prof. Roberto Dapit sulla storia e cultura della Val resia nella toponomastica; venerdì 30 giugno Matej Sekli sul posto del resiano

nell'ambito delle lingue slave.

Le conferenze, patrocinate dall'amministrazione comunale, si svolgeranno presso la sala consiliare del municipio a Prato di Resia con inizio fissato alle ore 20.

Con queste conferenze il circolo intende offrire, soprattutto ai resiani, una importante occasione per approfondire le conoscenze sugli aspetti storici e linguistici della Val di Resia.

Aldo Madotto si interessò molto di questi aspetti e, in generale, della vita sociale e culturale di Resia, tant'è che scrisse, in pochi anni, diversi libri di cui ben



Aldo Madotto

cinque pubblicò. Fu anche promotore della costituzione del circolo culturale resiano Rozajanski Dum, nel

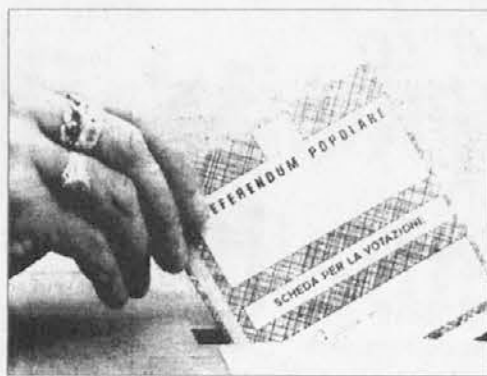
1983 e, di esso, ne fu parte per due anni il presidente, organizzando e promuovendo diverse importanti i-

niziativa culturali che contribuirono a dare ai resiani, soprattutto, quell'interesse ed attenzione verso la propria cultura.

E ancora oggi le sue pubblicazioni sono un importante punto di riferimento per coloro che desiderano conoscere la val di Resia, la sua storia, la sua lingua e la sua cultura.

Il circolo, nel ringraziare la Banda di Credito Cooperativo Alto Friuli e la ZSKD di Resia per la gentile collaborazione, invita tutti gli interessati a partecipare alle conferenze. Per ulteriori informazioni contattare il circolo allo 0433/53428.

Luigia Negro



# Domenica il voto

Seggi aperti dalle 7 alle 22, il cittadino può scegliere

Ko pripravljamo te strani posvečeni referendumu je zunaj izredno lepo, sončno vreme, kar je vse prej kot spodbudno, saj bo po vsej verjetnosti se bolj težko doseči zadostno volilno udeležbo, tistih 50% plus enega volilca, ki zagotavljajo veljavnost referenduma.

Vedno smo bili mnenja, da je pravica do glasovanja izredno dragocena in jo je treba uveljavljati. In tudi, da pri udeležbi na volitvah gre za dolžnost vsakega državljanca, ki tudi na ta način daje svoj prispevek k demokraciji. In tega načela, tega principa se mislimo držati tudi tokrat, čeprav je prav tako spostovanja vredna odločitev ne iti glasovat.

Pri referendumih se ta problematika dodatno komplicira, saj je bilo to pomembno sredstvo tako pogosto uporabljeno in tudi izrabljeno, da se je njegova moč osibila in izvotila. V veliki večini primerov v zadnjih letih so nas namreč poklicali, naj se izrečemo o konkretnih vprašanjih, ki bi jih moral z redno zakonodajno dejavnostjo reševati parlament. Povsem drugače je, kadar so na dnevnem redu vprašanja etične narave, ki zadevajo načela v katerih se posameznik prepoznava.

Vsekakor tokrat nam postavljajo sedem vprašanj, kolikor jih je pač smatralo za sprejemljive Ustavno sodišče. Zahtevkov je bilo namreč predloženih kar 21. Od sedmih referendumov dva imata politično vsebino in sicer zadevata: a) vprašanje povračila stroškov volilne kampanije (sinja glasovnica) torej posebno obliko financiranja političnih strank, proti kateremu so se italijanski državljani že izrekli ter b) vprašanje ukinitve proporcionalnega volilnega sistema (rdeče barve) pri izvolitvi ene četrtine Zbornice. Tudi to vprašanje je bilo že postavljeno lani, a ni doseglo kvoruma.

Tri vprašanja zadevajo sodstvo in sicer volilni sistem v Visji sodni svet (zelena glasovnica), kariere sodnikov (siva glasovnica) ter ukinitve izven sodnih nalog za sodnike (plava glasovnica). Dve glasovnici zadevata pa delovne in sindikalne odnose in sicer odpuste iz službe (oranžna glasovnica) ter ukinitve sindikalnih odtegljajev (rumena glasovnica).

beri na 7 strani

## 1 - Rimborsi elettorali

L'obiettivo del referendum è l'abolizione della legge, recentemente approvata dal Parlamento, che ha aumentato l'entità dei rimborsi elettorali. Secondo i promotori del referendum si tratta di una nuova forma di finanziamento pubblico dei partiti.

COLORE DELLA SCHEDE: celeste

### LE RAGIONI DEL SÌ

Il quesito elettorale è in continuità con una storica campagna contro il finanziamento pubblico dei partiti. Secondo i promotori, nonostante il finanziamento pubblico sia stato abrogato con il referendum del 18 aprile 1993, la nuova legge sui rimborsi per le campagne elettorali (nell'ordine di 4.000 lire per elettore) lo reintroduce surrettiziamente. Nel merito, il fronte del sì ritiene che i partiti debbano mantenersi solo con i contributi degli iscritti e dei militanti, e non a spese dei contribuenti.

### LE RAGIONI DEL NO

Senza il sistema dei rimborsi, solo i ricchi potrebbero fare politica. È questo l'argomento principale degli avversari del referendum. Se i partiti dovessero essere finanziati solo dai privati - sostengono - finirebbero per trovarsi in balia delle lobby economiche, che in cambio delle elargizioni chiederebbero politiche a loro favorevoli. Ma potrebbe accadere di peggio: la ricerca continua di fondi per le attività di partito potrebbe esporre le forze politiche al rischio della corruzione.

### LE POSIZIONI DEI PARTITI

Sì: Radicali, An, Verdi, Democratici  
No: Ppi, Sdi, Pri, Ds, Comunisti italiani  
Astensione: Rifondazione, Lega, Cdu  
Libertà di coscienza: Ccd, Udeur, Rinnovamento italiano, Forza Italia (orientata all'astensione)

## 3 - Elezione del Csm

L'obiettivo del referendum è l'abolizione del voto di lista per l'elezione dei membri togati del Csm e la trasformazione della "preferenza unica" da meccanismo di selezione a norma generale per la scelta dei candidati.

COLORE DELLA SCHEDE: verde

### LE RAGIONI DEL SÌ

Secondo i promotori del referendum lo sganciamento dell'elezione dei candidati togati al Consiglio superiore della magistratura da un sistema di liste impedirebbe la "politicizzazione" dell'organo di autogoverno dei magistrati. La legge elettorale del Csm oggi prevede la presentazione di liste concorrenti in quanto responsabile della trasformazione dell'organo in un "parlamentino dei magistrati" al quale si accede, più che per il prestigio, per l'appartenenza a schieramenti ideologici.

### LE RAGIONI DEL NO

Il referendum avrebbe come conseguenza immediata una stortura, dicono gli oppositori: i magistrati di sedi giudiziaria più grandi come Milano, Roma, Napoli e Palermo sarebbero eletti - in ragione del maggior numero di votanti di quegli uffici - con più facilità perché presumibilmente sostenuti dai loro colleghi. C'è anche un'obiezione di fondo: le correnti della magistratura, e quindi le liste, esprimono comunque visioni diverse della giustizia.

### LE POSIZIONI DEI PARTITI

Sì: Radicali, Verdi, Democratici, Sdi, Pri  
No: Ppi, Comunisti italiani  
Astensione: Rifondazione, Lega, Cdu  
Libertà di coscienza: An, Ccd, Udeur, Ri, Forza Italia (orientata all'astensione)  
Devono ancora decidere: Ds

## 2 - Quota proporzionale

L'obiettivo del referendum è l'abolizione della ripartizione proporzionale del 25% dei seggi prevista dall'attuale legge elettorale della Camera. In base al sistema vigente all'elettore vengono consegnate due schede: con la prima avviene l'assegnazione di 475 seggi in altrettanti collegi uninominali, con la seconda si procede all'assegnazione alle liste dei partiti dei restanti 155 seggi, secondo un criterio rigorosamente proporzionale. Il referendum vuole abolire la seconda scheda.

COLORE DELLA SCHEDE: rosso

### LE RAGIONI DEL SÌ

I sostenitori del referendum ritengono che il successo dei sì aprirebbe la strada ad un sistema elettorale compiutamente maggioritario (e non misto come quello attuale). Da un punto di vista più immediato, la scomparsa della seconda scheda per le elezioni della Camera dei deputati porterebbe in primo luogo alla riduzione del numero delle forze politiche.

### LE RAGIONI DEL NO

La quota proporzionale - dicono gli avversari del referendum - garantisce il diritto di rappresentanza a tutte le forze politiche e quindi è rilevante dal punto di vista della democraticità del sistema.

### LE POSIZIONI DEI PARTITI

Sì: Ds, Democratici, An, Radicali, Rinnovamento italiano  
No: Udeur, Ppi, Sdi, Pri, Comunisti italiani  
Astensione: Cdu, Rifondazione, Lega  
Libertà di coscienza: Ccd, Verdi, Forza Italia (orientata all'astensione)

## 4 - Carriere dei magistrati

L'obiettivo del referendum è quello di affermare il principio della "separazione delle carriere", impedendo ai magistrati con funzioni inquirenti di passare a funzioni giudicanti e viceversa.

COLORE DELLA SCHEDE: grigia

### LE RAGIONI DEL SÌ

Il sì renderebbe più efficace nel nostro ordinamento il principio della "separazione delle carriere". Sarebbero aboliti molti dei casi in cui un magistrato inquirente (cioè un pubblico ministero) può assumere successivamente le funzioni di magistrato giudicante. I fautori del referendum ritengono infatti che giudici e pm debbano avere una "forma mentis" diversa (il giudice al di sopra delle parti, il pm invece parte alla pari della difesa).

### LE RAGIONI DEL NO

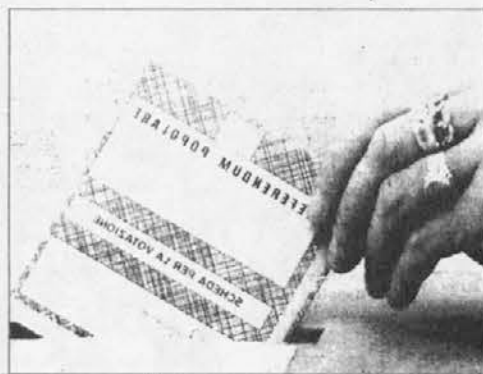
Secondo i contrari il referendum non produce la effettiva separazione delle carriere. Sarebbe impossibile solo il passaggio "orizzontale" dall'una all'altra, cioè fra magistrati del tribunale o della corte d'appello, ma non quello "verticale": un pubblico ministero di primo grado potrebbe diventare giudice di secondo e viceversa. La separazione porterebbe poi ad una minore autonomia dei pm.

### LE POSIZIONI DEI PARTITI

Sì: Radicali, Sdi, Pri  
No: Ppi, Verdi, Democratici, Ds, Comunisti italiani  
Astensione: Rifondazione, Lega, Cdu  
Libertà di coscienza: An, Ccd, Udeur, Ri, Forza Italia (orientata all'astensione)

# su 7 referendum

se votare per tutti i quesiti o solo per alcuni di essi



## 5 - Incarichi dei magistrati

L'obiettivo di questo referendum è quello di impedire ai magistrati l'assunzione di altri incarichi incompatibili con un esercizio efficiente ed imparziale delle loro ordinarie funzioni giudiziarie.

COLORE DELLA SCHEDA: azzurra

### LE RAGIONI DEL SÌ

I magistrati - questa l'opinione di chi ha proposto il quesito - ottengono spesso guadagni enormi dall'assunzione di incarichi extragiudiziari come arbitrati, collaudi, consulenze svolte all'interno di enti pubblici e ministeri. La possibilità di ottenere proventi da attività diverse da quelle giurisdizionali potrebbe influenzare la loro attività: potrebbero cioè subire pressioni da ambienti politici ed economici, disposti a garantire compensi "extra" in cambio di atteggiamenti accondiscendenti nei processi.

### LE RAGIONI DEL NO

La vittoria del sì non otterrebbe il risultato voluto, affermano i contrari, perché il divieto di assumere incarichi extragiudiziari incompatibili andrebbe a colpire solo i magistrati ordinari e non, per esempio, quelli amministrativi (che invece proprio per la loro funzione sono più a contatto con interessi politici ed economici). Tra gli incarichi che resterebbero fuori dall'abrogazione referendaria, ci sono poi tutti gli arbitrati.

### LE POSIZIONI DEI PARTITI

Sì: Radicali, Democratici, Verdi, Sdi, Pri, Comunisti italiani

No: Ppi

Astensione: Rifondazione, Lega, Cdu

Libertà di coscienza: An, Ccd, Udeur, Rinnovamento italiano, Forza Italia (orientata all'astensione)

Devono ancora decidere: Ds

## 6 - Riassunzione di licenziati

L'obiettivo del referendum è l'abolizione dell'impossibilità di licenziare, attualmente prevista per le imprese con più di 15 dipendenti dall'articolo 18 dello Statuto dei lavoratori. In caso di licenziamento, infatti, spetta al giudice del lavoro stabilire, una volta che il provvedimento venga impugnato, se ricorrano o meno la giusta causa o il giustificato motivo.

COLORE DELLA SCHEDA: arancione

### LE RAGIONI DEL SÌ

Dal momento che il reintegro riguarda attualmente solo le imprese con più di 15 dipendenti, la vittoria del sì - per i suoi sostenitori - avrebbe come effetto l'introduzione di un regime paritario. Ciò comporterebbe, dal punto di vista pratico, che i piccoli imprenditori sarebbero più motivati ad assumere e superare la soglia dei 15 dipendenti senza aver timore di incappare in una normativa dei licenziamenti giudicata troppo rigida.

### LE RAGIONI DEL NO

L'abolizione del reintegro significa - secondo i sostenitori del no - libertà per l'imprenditore di licenziare senza giusta causa. Sarebbe cioè cancellato un diritto fondamentale del lavoratore: quello di non essere allontanato dall'azienda se non sussistono ragioni di crisi strutturale oppure se non c'è una giusta causa.

### LE POSIZIONI DEI PARTITI

Sì: Radicali, Pri

No: Ds, Democratici, Udeur, Ppi, Verdi, Sdi, Comunisti italiani

Astensione: Rifondazione, Cdu, Lega

Libertà di coscienza: An, Ccd, Rinnovamento italiano, Forza Italia (orientata all'astensione)

### s seste strani

Mislimo, da smo kot časopis opravili svojo dolžnost s tem, da smo opisali vsak referendum posebej, da smo povedali, kako utemeljujejo svoja stališča tisti, ki so ZA in tisti, ki so PROTI vsakemu referendumskemu vprašanju ter navedli stališča posameznih strank, kar naj bi dodatno pomagalo volilcem pri svojih odločitvah.

Naj dodamo se nekaj tehničnih informacij. Volišča bodo odprta samo v nedeljo od 7. do 22. ure.

V deželi Furlaniji - Juljski krajini je volilnih upravičencev 1.087.826, od katerih je 519.481 moskih in 568.345 zensk.

V videmski pokrajini volilnih upravičencev je 480.881, od katerih je 231.316 moskih in 249.565 zensk. Navedeni podatki se bodo verjetno spremenili po vladnem dekretu "o ciscenju volilnih seznamov". Volimo s tem, da prekrizamo odgovor DA ali NE. Vazno je tudi povedati, da se vsak volilec odloči in lahko glasuje za vse referendumme, ali pa samo za nekatere izmed njih.

## 7 - Trattenute sindacali

L'obiettivo del referendum è l'abolizione del meccanismo per cui l'Inps, l'Inail e gli altri enti previdenziali provvedono, attraverso la trattenuta, a riscuotere i contributi e le quote di iscrizione a favore delle più diverse associazioni sindacali e di categoria.

COLORE DELLA SCHEDA: gialla

### LE RAGIONI DEL SÌ

L'iscrizione ai sindacati e il pagamento delle quote associative deve derivare da una espressione chiara della volontà del lavoratore. Volontà che altrettanto espressamente deve essere rinnovata. Questo sostengono i fautori del sì al referendum. Troppo spesso - dicono - l'Inps e l'Inail trattengono le quote di iscrizione ai sindacati senza che praticamente il lavoratore o il pensionato ne sappia nulla.

### LE RAGIONI DEL NO

Innanzitutto la trattenuta alla fonte non sarebbe abolita, spiegano i contrari. Oltre che dalla legge, essa è prevista anche dai contratti collettivi che ovviamente non sono abrogati dal referendum. Si tratta quindi di una iniziativa dal valore simbolico, a cui ci si deve opporre perché mira soprattutto a indebolire i sindacati e quindi le tutele dei lavoratori.

### LE POSIZIONI DEI PARTITI

Sì: Radicali, Verdi, Democratici, Pri,

No: Ppi, Sdi, Comunisti italiani

Astensione: Rifondazione, Lega, Cdu

Libertà di coscienza: An, Ccd, Udeur, Rinnovamento italiano, Forza Italia (orientata all'astensione)

Devono ancora decidere: Ds

# Dal quorum al decreto che "ripulisce" le liste

### Il quorum

L'articolo 75 della Costituzione (quarto comma) stabilisce che per la validità del referendum è necessario che vada a votare la metà più uno degli aventi diritto.

La proposta referendaria è approvata se il "sì" raggiunge la metà più uno dei voti espressi. Nel caso di assoluta parità tra "sì" e "no", infatti, il referendum sarebbe respinto.

### La questione delle liste

È nata dopo il mancato raggiungimento del quorum (per 140.000 voti) nel referendum sulla legge elettorale del 18 aprile 1999. I promotori hanno verificato che nelle liste elettorali, soprattutto in quelle derivanti dall'anagrafe degli italiani all'estero (Aire), risultavano conteggiate migliaia di persone probabilmente defunte o irreperibili. Una proiezione ha calcolato in circa 600 mila gli errori di questo tipo. Da qui la richiesta di una "ripulitura" delle liste elettorali (anche quelle dei comuni italiani) che, se fosse av-

venuta prima dell'aprile '99 avrebbe probabilmente reso valido il referendum "elettorale".

Alla fine di una lunga polemica politica, il governo ha presentato un decreto legge che prevede 4 casi di cancellazione dalle liste dell'Aire (salvo prova contraria):

1. Trascorsi 100 anni dalla nascita

2. Quando il cittadino risulti assente da 2 censimenti consecutivi

3. Quando risulti inesistente l'indirizzo (sia nel comune di residenza sia nelle liste Aire)

4. Quando la cartolina che i comuni di origine mandano ai cittadini residenti all'estero per avvisarli delle elezioni, torni indietro con la dicitura: "Destinatario a indirizzo sconosciuto". È però necessario che la cosa si verifichi per due consultazioni consecutive che si siano tenute a distanza di un anno.

### La storia dei referendum

Quella di domenica prossima sarà la quattordicesima consultazione referendaria a livello na-

zionale dal 1946 ad oggi. La prima fu ovviamente quella del 2 giugno 1946, quando gli italiani vennero chiamati a decidere tra repubblica e monarchia. Tra gli altri referendum importanti della storia politica recente, quello sul divorzio del 12 maggio 1974, quando andò al voto l'87,7% degli aventi diritto. I "no" vinsero con il 59,3%.

Sette anni più tardi, nel 1981, vennero proposti cinque referendum, due dei quali riguardavano l'aborto. In entrambi ebbe la prevalenza il "no".

Il primo appuntamento referendario durante il quale non è stato raggiunto il quorum dei votanti è stato quello del 3 giugno del 1990, quando si doveva votare su tre temi di carattere ambientale: la disciplina della caccia, l'accesso dei cacciatori ai fondi privati e l'uso dei pesticidi.

Un voto importante fu quello del 9 giugno 1991, quando gli italiani approvarono la proposta di riduzione delle preferenze plurime nelle elezioni alla Camera.



Na levi združeni zbor Pomlad iz Podbuniesca an župnijski zbor iz S. Gottarda pri Vidmu, na desni del gledališke skupine Metronom iz Trsta



Pravi stara pravca, da tam kjer se zgubja pivramavra v tla, v tistim prostoru najdeš an velik zaklad, pun zlatinje, karavdi an vsake sorte bogatij. Čeprav v nediejo je biu pru an liep an sončen dan an pivramavra nie bluo videt niti od deleca, se je v Landarju vsedno nabralo liepo stevilo mladih ustvarjalcu, ki se ankrat so dokazali, kakuo je močna an bogata slovenska kultura v zamejstvu, tudi pri najmlajsi generaciji.

Na prireditvi, ki nosi ime "Kjer se zgubja pivramavra" an ki jo organizira že tretje lieto pevska skupina Beneške korenine s pomočjo Zveze slovenskih kulturnih društev, sta se predstavila dva Beneška pevska zbora an gledališka skupina iz Trsta.

U nabitu polni župnijski dvorani je kot uvod zapie la pevska skupina Beneške korenine, kateri je slediu mesani zbor Pomlad iz Podbuniesca, oziroma združeni zbor Pomlad-župnijski

## Pivramavra v nediejo se je ustavla v Landarju

Kulturno prireditev je organiziral zbor Beneške korenine



Del publike, ki v nediejo v Landarju je sledil pobudi "Kjer se zgubja pivramavra"

zbor iz San Gottarda pri Vidmu.

Na sporedu so ble

predvsem beneške piesmi: lepuo je bluo, da oba zbor sta vključila v program

poleg navadnih ljudskih motivov tudi novejsje skladbe, kot na primer "Su

cheste strade/Na robu poti podbunieske" zborovodkinje Carle Franzolin.

Najbolj pričakovana točka nedeljskega popoldneva je bla igra v izvedbi gledališke skupine Metronom.

Skupina, ki jo sestavlja okrog dvajset najstniku s Trzaskega (med njimi pa je tud Benečanka Erica Floreancič), je pod vodstvom Nerine Svab navdušila publiko s satirično komedijo "Beauty Clinique". Mladi igrauci, ki so napravili telo igro v okviru gledališkega tečaja za mlade, ki ga je ZSKD organizirala v Trstu, so s temperamentom an dobrim igranjem opazarjali vse prisotne na danajšno koncepcijo lepote u naši družbi, a ne samuo: z ironijo an lahkoto so dokazali, kako denar upliva na naše mnenje an kako so učasih sibki nasi moralni principi.

Liep popoldan, na katerem je bla prisotna tud predsednica ZSKD Nives Košuta, se je zaključu z mislijo, da je nujno dajat mladim take parloznosti za se spoznat se vnaprej.



## Riaperta a Clabuzzaro l'osteria "Al Colovrat"

Sabato ha riaperto l'osteria con cucina "Al Colovrat", a Clabuzzaro (Brieg) di Drenchia, ed è un avvenimento che ha un significato particolare. È un segnale importante per Drenchia, abitata in prevalenza da gente anziana, paesi che hanno pagato più di altri il peso dell'emigrazione. Rina Coszach e le figlie Beatrice e Dolores alcuni anni fa

avevano aperto il locale, ma avendone un altro a Orsaria, dove vivevano, non erano riuscite a mantenere il doppio impegno. Ora ci ritentano, convinte, dice Dolores, "per motivi affettivi, visto che siamo di qui, ma anche perché pensiamo rappresenti una speranza per il domani delle nostre Valli". Un'"impresa" ben accolta dal sindaco di

Drenchia, Mario Zufferli, e dal presidente della Comunità montana, Giuseppe Marinig, intervenuti all'inaugurazione per affermare come la comunità locale può sopravvivere

soprattutto grazie a questo genere di iniziative, magari con delle sovvenzioni che aiutino chi, attraverso un'attività ricettiva, dimostra di credere ancora nelle Valli. (m.o.)

La Zantovino prima alle regionali di salto

## Marzia vola in alto

Due successi consecutivi per Marzia Zantovino di Vernasso (mamma Marisa di Rucchin, papà Alvaro di Montefosca). Partecipando individualmente ai Campionati provinciali studenteschi si è classificata a Udine, lunedì 15 maggio, prima in salto in alto con 1,56 alle provinciali e il giorno dopo, a Trieste, prima alle regionali. Questa volta l'asticella era posta a 1,62. Superandola, Marzia ha stabilito anche il suo record personale. Ora si è guadagnata il passaggio alle nazionali che avranno luogo a Brescia in giugno.

Marzia, 15 anni, è da poco tesserata con la Libertas di Udine. Evidentemente il lavoro svolto con l'allenatrice Paola Furlano sta dando i suoi frutti. Brava Marzia, e in bocca al lupo per Brescia!



Sopra il taglio del nastro da parte del sindaco di Drenchia Mario Zufferli (accanto al Dolores e al comandante della stazione dei carabinieri di S. Pietro al Natisone), a lato l'osteria "Al Colovrat" inaugurata sabato pomeriggio



# “Mama Marija, bohloni za vse!”

Meseca aprila Maria Cencig iz Prosnida je dopunila 90 let. Za to veselo parložnost so se zbrali okuole nje nje otroc, navuodi an pranavuodi. Zaries adna velika an liepa družina. Na žalost ni nimar mogoče se srečati vsi kupe, ker živimo normalo povsod. Naša mama an nona Maria, ki živi v Prosnidu, pa se spominja na vse nas an zvestuo nas hode gledat, pa narbuj vesela je, kar je v nje hiši an v nje vasi.

Draga mama an nona, vse narbuojše ti zelmo, te imamo radi an te zahvalemo za vse dobre, ki si za nas naredila an za takuo puno, ki nas imaš rada.



In aprile Maria Cencig di Prossenico ha compiuto 90 anni. Per la lieta ricorrenza si sono riuniti per festeggiarla i figli, tanti nipoti e pronipoti. Davvero una bella famiglia, che solo raramente si incontra, visto che tutti viviamo in luoghi diversi e lontani.

Mamma e nonna Maria, che vive a Prossenico, si ricorda sempre di tutti noi e, nonostante la bella età, ci fa anche visita. Per breve tempo però: preferisce la sua casa ed il suo paese. Tanti auguri mamma e nonna, tutti ti vogliamo bene e grazie di averne voluto anche a noi.



Giovanin je imeu 'no opravilo du Ceda-de v Borgo Brossana. Ku je paršu na stacion je sreču adnega cernega an ga poprašu:  
- Sapere voi dove essere Borgo Brossana?  
- No guello no! Io sendido solo Borgogane e Borga buddana!!!

\*\*\*

'Na baby-sitter je pejala na sprehod otroka. Kadar za pudan je paršla nazaj na duom, gaspodinja je vzela von s karocele otroka tu naruče an vsa prestrašena je zaukala:

- Ma tel otrok nie muoj sin!

- Gospa - je odgourila baby-sitter - sa' ste mi vi kuazala ga kambjat, če se umaze!!!

\*\*\*

Učiteljica je dala tema v suoli: "Kristus an midruz".

- Perinac preberi, kar si napisu.

- Tu nediejo smo šli na pic-nic v hribe ist, moja mama, muoj tata, muoj nono, moja nona an moja sestra. Na zelenim travnjace smo sniedli kosilo. Na zadnjo mama je venesla von štier jabuke: adno nji, adno tatu, adno noni an adno nonulnu. Ist an moja sestra smo joče poprašal: "Kristus, an midruz?!?!?!?"

\*\*\*

V kažermo je paršu an novi karabinier. Maresjal mu je jau:

- Za teli parvi tiedan ti dam 'no lahko dielo: vsako jutro puojdeš dol v edikolo an mi kupiš časopis, gjomal, ki mi ložeš na mojo mizo.

Pa karabinier je zamerku, de edikola je bla delec od kažerne an je pomislu, kuo parsparat tarkaj poti. Tu pandiejak zguoda je kupu sedam časopisu an vsako jutro je luožu adan na mizo od maresjalna. Te sedmi dan maresjal je poklicu brigadierja an mu pokazu časopis:

- Pogledi tle, pravejo de imamo mi drugi karabinieri tardo glavo, tele financot že sedam dni buta le tu tist dieu!!!

## 10. maja je bluo petdeset liet, ki smo v Italiji

Kajšan od nas gleda zvestuo po televižjone telenovelas: Beautiful, Vivere, Un posto al sole... kjer se pravi, kaj se gaja nekaterim družinam. So take zgodbe, ki vsak zastope, de na morajo bit resnične, pa... Pa so take družine tle par nas, ki če bi napisale njih pravco, bi ble za šigurno buj zanimive, buj interesant ku tiste, ki jh videmo po televižjone. Buj resnične an buj uriedne... Ku tista od velike družine Borgù.

V družini Borgù sta bla tata Eugenio (ki je biu rodu iz Oblice, v srienjskem kamunu), an mama Maria Kaučič, ki je bla pa iz Jevščka (vasčina blizu Livka). Imiela sta dvanajst otuok, tarje so jim umarli, kar so bli sele mikani: Maria (ki se je rodila lieta 1929), Lodovico (1931) an Mario. Vsi tarje počivajo venčni mier na Livku. Te druge jih videmo kupe z mamu an s tat na fotografiji, ki je bla posneta puno liet od tegà blizu Dolienjanega (Dolegna del Collio). Otroc so Albina (vsi pa jo kličejo Zorka) (klaša 1933), Doro (1932), Maria (1935), Antonio (1938), Mario (1941), Luciana (1943), Avgust (1946), Marta (1948), Al-

bert (1951). Tela velika družina je ziviela v Jevščku, 10. maja lietos pa je bluo petdeset liet odkar je paršla zivet v Italijo.

Zapustil so njih vas an so skuoze Polavo an Ceplešiče utekli v Italijo. Financa jih je pejala v Čedad, kjer so prespal 'no nuoč. Od tu so šli v Vidam an tle so ostal osam dni. An potlè se buj delec, v vas blizu Rieti, kjer so ostal šest miescu. Pa nie bluo se konca njih ruomanja. Od tu so šli v Bagnoli, blizu Napoli. Do tentega so bli nimar vsi kupe, tle oduod pa an brat je su v Kanado. Te drugi so se preselil pa v Sant'Antonio Pontecagnano (Salerno), kjer so ostal do lieta 1952. Potlè so se varnil v buj domače kraje an dvie liet an pu so jih preziviel v Ruoncu, šest miescu v Scriò an končno so paršli v Tarceto, kjer so tudi ostal. Pa ne vsi. Tle nie bluo diela za vse an takuo vsak je napravu svojo valizo an se pobrau po sviete, telekrat pa ne samuo za an kratak cajt, pač pa za nimar. Bluo je lieto 1961. Doma so ostale samuo Zorka an Maria, ki pa seda živi blizu Vidma, v kraju Pagnacco.

Postudierita, zapustit so jo hišo, potlè se drugo, potlè se to trecjo, an le napri takuo... Za sabo pustiš an kos tojega življenja, navade, parjateljje... Albina, za reč adno, je pustila 'no veliko parjateljco na Jevščku, Ivo Zabrieszach, ki se je poročila na Livske Ravne, kjer tudi živi. "Smo se težkuo pustile" - je jala Zorka - "an smo nimar vsele, kar se srečamo, an tuole se gaja manjku stier al petkrat na liete".



Zorka se vrača tudi v Jevšček, za pogledat kraje, kjer je preziviela nje otroške lieta an spomini, ki se skrivajo v sarcu, ji parhaja jo na pamet. Ankrat je šla gor s sestro Mario an z bratom Doram an se kupe fotografal blizu korita, kjer Buoh vie kikat je šla točit vodo. Spomin ji gre na sestro Luciano an na brata Alberta, ki sta ziviela v Kanadi an ki na žalost sta že umarla, an na te druge brate Dora, Antonia, Avgusta an sestro Marto, ki žive v Kanadi, na brata Maria, ki je v Kaliforniji an na sestro Marijo, ki ji je normalo buj blizu, v Pagnacco.

Vsiem Buog di srečo ziviet se puno liet v zdravju an veselju, an de bi imiel kako lepo parložnost, za se srečat vsi kupe.

Il 10 maggio sono trascorsi cinquanta anni da quando la grande famiglia Borgù è venuta dalla Slovenia (allora Jugoslavia) a vivere in Italia, e precisamente a Tarcetta. Ma Tarcetta è stata solo l'ultima tappa di un lungo peregrinare da un estremo all'altro dell'Italia. Da Jevšček (paesino vicino a Livek), attraverso il valico di Polava e Cepletischis sono giunti in Italia. La prima notte la trascorsero a Cividale, da qui andarono a Udine per proseguire a Rieti, quindi a Bagnoli (Napoli), S. Antonio Pontecagnano (Salerno), Rodda e Scriò.

Era una grande famiglia: papà Eugenio Borgù (nativo



di Oblizza nel comune di Stregna) e mamma Maria Caucig di Jevšček e dodici bambini: tre - Maria, Lodovico e Mario - morirono ancora piccini, poi c'erano ancora Albina (Zorka), Doro, Maria, Antonio, Luciana, Avgust, Marta, Albert e Mario. Purtroppo ora non ci sono più neanche Luciana e Albert.

Giunti a Tarcetta pensarono di rimanerci tutti quanti per tutta la vita, ma così non fu, perchè lavoro per sfamare tutte le bocche non ce n'era e così quasi tutti i figli se ne andarono per il mondo: Mario in California, tutti gli altri in Canada, dove raggiunsero un fratello che la si era stabilito mentre la famiglia si trovava a Bagnoli vicino a Napoli.

A casa rimasero Zorka e

Maria, che ora vive a Pagnacco. Lasciare la propria casa vuol dire lasciare anche le cose più care che uno ha. "Soprattutto gli amici", dice Zorka. E ripensa a Iva Zabrieszach, sua grande amica che ora da sposata vive a Livske Ravne. Zorka e Iva si ritrovano ancora più volte all'anno.

Nella prima foto vediamo la famiglia Borgù fotografata vicino a Dolegna del Collio. Mancano i tre piccoli morti, che riposano nel cimitero di Livek. Nell'altra foto vediamo invece Zorka con il fratello Doro e la sorella Maria a Jevšček.

Il nostro augurio è che un giorno tutta la grande famiglia possa ritrovarsi e ricordare i momenti più belli della loro vita.

Planinska družina  
Benečije  
nedelja 11. junija  
Srečanje  
zamejskih  
planinskih društev  
na Plešivem

Ob 9.uri  
odhod iz Čedada

Vpisovanja do 20. maja  
pri Igorju (727631) ali  
Romini (716149)

Nella scheda precedente ho interrotto il discorso sui 'pionieri' in azione di autodifesa della 'lingua nadisca'. Orbene: di questi pionieri - compresi gli autoproclamati - ce n'è un'infinità; e tutti hanno la propria ricetta per salvare la 'dolce e negletta nadisca favella': chi un vocabolario, chi un manuale, chi un sistema ortografico, chi altri interessanti espedienti tecnici. Liliana Spinozzi Monai non sembra crederci troppo. È evidente, per lei, che «le forze contrapposte sono impari e pienamente operanti. Ma un programma volto a invertire tale tendenza, il quale tenesse conto della sola autocoscienza, sarebbe destinato al fallimento, se non si curasse di predisporre un più concreto culturale, economico e soprattutto politico, il quale; in questa area di confine, porta con sé delle implicanze con il Paese estero finitimo». Con cauto ottimismo la Spinozzi ha visto che «tale programma è già stato delineato e portato avanti da una minoranza (dentro la minoranza) di pionieri "agguerriti", e attenti che gli Sloveni delle Valli si mettano al passo coi tempi, senza che per questo venga cancellata la loro specificità etnica».

Purtroppo questi 'pionieri agguerriti' sembrano appartenere più alla categoria degli 'apostoli' di cui parlava A. M. Raffo. Infatti il compito che si trovano davanti è tra i più ardui. Ora qualsiasi battaglia può essere sostenuta con successo e con adeguata disponibilità di strumenti materiali, psicologici e perfino spirituali; rimane tuttavia un elemento che nessuno strumento può ricostruire, il tempo. "Al passo coi tempi" non può significare che "bisogna scordarselo di poter ricostruire l'età dell'oro, in cui tutti vivevano felici di ziguzaina e di strukji". Significa proprio «predisporre un concreto programma culturale, economico e soprattutto politico».

E la lingua? Lo scoglio

Un'analisi della crisi della comunicazione dialettale nelle Valli

## Quel macigno sul percorso delle parlate "nediške"

che hanno di fronte i 'pionieri' è enorme: un masso di conglomerato in cui si distinguono appena gli elementi costitutivi, come la politica, la società, la scuola. Anche sulla scuola si sofferma in un ampio capitolo Liliana Spinozzi nella tesi. Alla fine della guerra, 2139 bambini frequentavano le 37 sedi scolastiche elementari delle Valli del Natisone, accolti da 74 insegnanti, dove imparavano, assieme al far di conto, a leggere e a scrivere l'italiano. Gran parte delle maestre e dei maestri provenivano dalle stesse Valli del Natisone, dall'istituto magistrale. Assumiamo questo dato come assolutamente neutrale e positivo, che tuttavia assume una valenza diversa se lo poniamo in relazione a ciò che andava

accadendo alla 'dolce e negletta lingua nadisca'. «L'accusa mossa agli insegnanti elementari, di aver identificato l'acquisizione della lingua italiana con l'ideologia nazionalista ha senza dubbio fondamento - rileva la Spinozzi - e trova spiegazione nella mancanza di una voce altrettanto prestigiosa e autorevole, quanto lo era quella che imponeva l'italiano, che insegnasse ad apprezzare la lingua materna, che pure si continuava ad usare nell'ambito familiare». Da notare che la "voce autorevole" era quella dello Stato, con la 'esse' maiuscola, e anche con la minuscola. Si aggiunse la diffusione della scuola materna (24 centri nel 1977) che rispondeva naturalmente ad una domanda di italianizzazio-



## PRAVCE iz Benečije



ne, con corrispondente distacco dell'infanzia dalla parlata domestica, non di rado su solerte iniziativa dei familiari. La risposta alla 'fame' di asili delle popolose città italiane era dunque meno urgente dalla fame di italianità delle Valli del Natisone. Farne colpa ai maestri? Secondo la Spinozzi, in parte sì: «Se a certi livelli la responsabilità individuale del conformismo può essere ridimensionata dal clima intimidatorio e dal sistema centralizzato di un tempo, oggi essa ricade per intero sul singolo ed è connessa con personali interessi e convinzioni; il che, in ultima analisi, induce a considerare la componente ideologica sempre attuale e preponderante per l'avvenire di questa minoranza etnica». 'Oggi', nella tesi, significa 1985. Possiamo aggiornare l'analisi all'oggi' del Duemila con le ricerche di Riccardo

Ruttar contenute nel libro "I diplomati della Slavia" (Slori, Cividale 1999) e nelle pagine del nostro giornale.

Piacerà a molti insegnanti di una volta (come piace a me) di riconoscersi in una osservazione della tesi di Liliana Spinozzi: «D'altronde non mancarono in passato figure di insegnanti umane e comprensive, che nell'espletamento del dovere si giovavano di tutti i mezzi disponibili, non ultimo la comunicazione in lingua materna, poiché si dovevano pure veicolare in qualche modo i rudimenti dell'italiano». Malgrado questi sforzi il macigno, gravato dal fattore irrecuperabile del tempo, sbarra ancora la strada ai bravi pionieri.

Spiragli? Tanto per cambiare, si parla di amministrazioni: «Il cambiamento di rotta viene spiegato con un atteggiamento più sereno e più maturo nei confronti della questione etnica, che si vorrebbe sottrarre ai condizionamenti esterni per riportarla nell'ambito che le è proprio. Il recupero della gestione locale segna per molti un affrancamento linguistico, quel misto di timore e di complessi inibenti che soleva provocare nei parlanti nativi una repentina commutazione del codice all'arrivo di un forestiero, si è dileguato, sull'esempio dei pubblici amministratori che non mancano di prendere la parola nella lingua materna anche nei discorsi ufficiali». Liliana annota anche la recente apertura (1984) del Centro Prescolastico Bilingue di S. Pietro al Natisone; allora era al secondo anno di vita con 17 bambini e solo in settembre sarebbe stata aperta la prima classe elementare. Su questa istituzione mi sembra giusto lasciare la parola a Ruttar che segue su queste stesse pagine - con maggiore distacco di quello che si può pretendere da me - gli sviluppi sociolinguistici della scuola.

Scritture (48)

Paolo Petricic

## Lisica in njene mlade

Pod skalnatim celom blizu Nadize je zivela lisica, ki je imela mlade. Vsak dan je sla iz brloga in jo mahnila proti Sarzenti ali Petjagu, da bi staknila kaj jesti. Nosila je domov kokoši, polhe, ptice, zato so njene mlade lepo rasle. Pod noč so hodile pit k Nadizi, se skupaj igrale, in se vajale po travni: zvečer pa so imele šolo in mati lisica jih je učila, kako se lovijo kokoši, kako je treba biti pameten in da se ne smejo v življenju ničesar bati. Nekega dne, ko so bile mlade in odrasčene, jih je mati poklicala k sebi in jim je dejala:

- Zdaj ste zrasle in za vas ni več prostora v tej luknji. Pojdite za mano!

Vse skupaj so se napatile gor po Štrunjaku, so sle po Brezih, po Ronku in se naprej gor, dokler niso prisle prav na vrh Sv. Kocijana. Tam so se odpočile in potem jim je mati lisica dejala:

- Vstanite in se razglejte naokrog:

vse, do koder vidite, je vase. To je vas svet, kjer boste od zdaj naprej tekale in lovile in vse kokoši, ki jih boste ujele v teh vaseh, in vsi polhi, ki živijo po tehle hostah, bojo vasi. Mlade so se razgledovale okrog in okrog in nazadnje, ko je mati nehala govoriti, so jo vprašale:

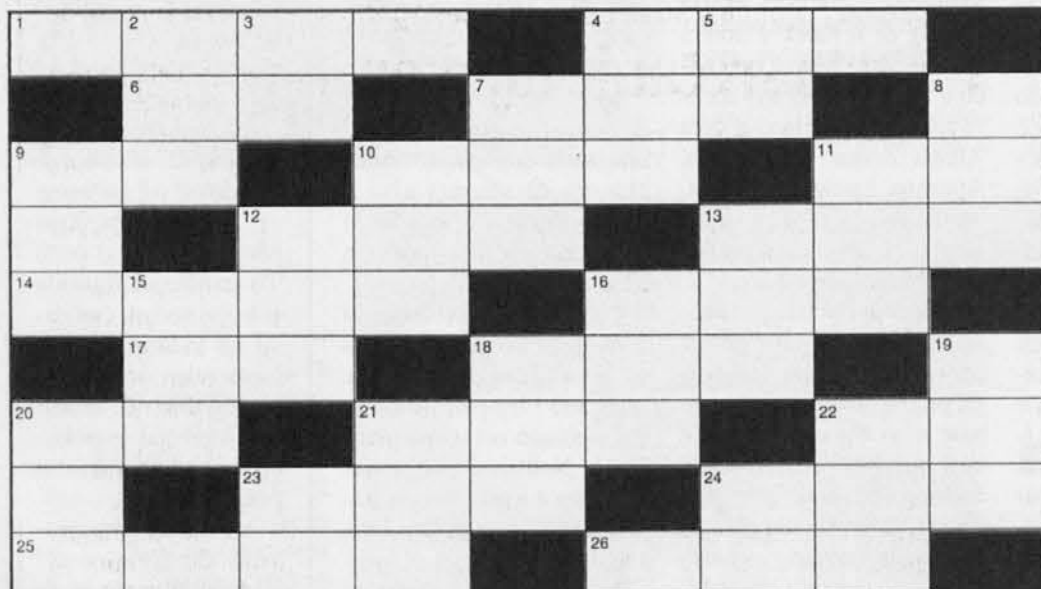
- Cujte, razumele smo, da to je naš svet in da bomo morale odslej same loviti in se same prezivljati. Kaj pa potem, ko bomo site, kje se spet srečamo?

- Ah, moji otroci, je rekla lisica, od zdaj bo moral vsak sam skrbeti za svoje življenje in si sam pomagati, tako kot zna ... Lahko pa da se nekega dne srečamo se vsi skupaj tam doli, kjer stroji-jo kože...

Il libro "Pravce iz Benečije" (Ljubljana 1985) con le favole dialettali nediske di Ada Tomasetig, tradotte in lingua slovena standard da Ziva Gruden e Marko Kravos, presentate da Milko Matičetov. Esercizio: sottolineate le parole che non avete capito.

## Beneške križanke na šilabe

(Guidac)



Napisajta tu usaki kvadrat adno šilabo namest adne črke. Na primer: KRIZANKE=KRI-ZAN-KE

### Horizontal Vodoravno

- 1 - Moja mala... sta piela Guidac an Franco.
- 4 - Preluožt rože tu drugo zemljo.
- 6 - Ankrat so jih nicali za venjike vezat.
- 7 - Država velikega miesta Toronto.
- 9 - Če je nabrusena rieze buj travo.
- 10 - Kokorito, an tič, ki guori!
- 11 - Novi evropski sudi.
- 12 - Tista Nova ima dva znana "casinò".
- 13 - Čičica... v Sloveniji.
- 14 - V tistim miestace stoji spomenik Simona Gregorčiča.
- 16 - Je ubu s fiondo Golio.
- 17 - "Ona je... nimar vesela" prave piesam.
- 18 - More bit liepa al pa slava.
- 20 - Beneški kozarec.
- 21 - Zguodnja zvezda.
- 22 - Vascica med Sauodnjo an Prehodam.
- 23 - Otriske noge.
- 24 - Se jih nardi za rojstni dan.
- 25 - Kadar je mraz darzi gorko roko.
- 26 - Majhane vrata.

### Vertikal Navpično

- 2 - Gor puojdejo ti barki.
- 3 - Se jih klade tu pepelnik.
- 4 - Je bla premalo oblječena.
- 5 - Zdaj v Kosci.
- 7 - Pada kadar se kuha žganje.
- 8 - Majhan voz, kočija beneška.
- 9 - Dost?
- 10 - Sin od Priama an mož liepe Elene.
- 11 - Je znan za njega teorema, ku Pitagora.
- 12 - Velik an zleht simjot.
- 13 - Tajnsna je Marija na Stari gori.
- 15 - Komar, majhna goba.
- 16 - Diferite... v Ljubljani.
- 18 - Majhane stare mame.
- 19 - Takuo se je... (je imela ime).
- 20 - Susanna, znana pisateljica.
- 21 - Posoda za zdielat batudo.
- 22 - Tista moja... je zaplula na sredi morja.
- 23 - Tajšan je casopis Matajur.
- 24 - Tistega miesca je Svet Rok v Skrutove.

**RISULTATI**

**ESORDIENTI**

Fagagna/A - Audace

**PULCINI**

Gaglianese/A - Audace/A  
Gaglianese/B - Audace/B

**AMATORI**

Bar Apogeo - Real Filpa

**PROSSIMO TURNO**

**ESORDIENTI**

1-1 Audace - Palmanova

**PULCINI**

rinv. Audace/A - Ancona/A  
rinv. Audace/B - Ancona/B

**AMATORI**

0-4 Real Filpa - Bar Apogeo

**CLASSIFICHE**

**JUNIORES**

Pagnacco 59; Cussignacco 53; Nimis 52; Tavagnacco 48; Valnatison, Centro Sedia 43; Comunale Faedis 38; Serenissima 29; Azzurra, Reanese, Torreanese 26; S. Gottardo, Chiavris 25; Buttrio 16.

**GIOVANISSIMI**

Manzanese 54; Fortissimi 52; Gaglianese 48; Audace 41; Buttrio, Comunale

Faedis 31; Savorgnanese 29; Reanese 28; Centro Sedia 23; Comunale Tavagnacco 18; Serenissima 17; Moimacco 5.

**PALLAVOLO MASCHILE**

Caffè sport 61; Credito cooperativo 53; Aquileiese 51; Forno rurale 45; Polisportiva S. Leonardo 39; Mortegliano 35; Anni verdi 33; Buja 30; La Grotta, Martignacco 25; Gs Danieli 23; Team Rojalese 19; Lignano 17; Blm Grandi cucine 0.

**PALLAVOLO FEMMINILE**

Selena Lif 53; Polisportiva S. Leonardo 48; Dps Informativa 47; Elleti 45; Azzurra, Livoni, Giovanelli 37; Alla Terrazza 27; Martignacco 26; Pav Remanzacco 20; Dal Mar 11; Pav Bressa 8; Fluid system 0

Le classifiche dei campionati di pallavolo sono aggiornate alla settimana precedente.

L'Audace impegnata nella fase eliminatoria del torneo internazionale notturno di S. Gottardo

# Giovanissimi, finale amaro

Contro gli sloveni del Bilje sprecano un calcio di rigore sul 2-1 e vengono raggiunti Pareggio a reti inviolate nella seconda gara con l'Osoppo, annullato un gol regolare

BILJE - AUDACE 2-2

**Bilje:** Mlečnik, Mozetič, Markič, Cerne, Ravhekar, Tancoš, Milatovič, Mreljak, Zerjal, Komac, Maček (Vuga, Kudič, Zorž).

**Audace:** Sessa, Giuseppe Dorbolò, Iussig, Strazzolini (Samuele Alessandro, Chiabai (Tiro), Valentino Alessandro, Sibau, Vidic, Bellida (Dus), Crisetig, Valentinuzzi (Gabriele Dorbolò).

S. Gottardo, 11 maggio - Un'esordio scoppettante, quello dei Giovanissimi dell'Audace impegnati, nel torneo di S. Gottardo, contro gli sloveni del Bilje. I ragazzi allenati da Luciano Bellida avrebbero potuto conquistare il successo, ma nel finale di gara hanno gettato al vento la vittoria. Dopo un primo tempo equilibrato, giocato su ritmi accettabili, l'Audace passava a condurre al 7' della ripresa grazie ad una prodezza di Valentinuzzi. Sulle ali dell'entusiasmo i valligiani al 12' raggiungevano il doppio vantaggio su azione conseguente a calcio d'angolo. Era Crisetig a mandare il pallone alle spalle di Mlečnik. Gli sloveni accorciavano al 15' con una punizione dal limite di Cerne. Al 28' Valentinuzzi lanciato in area veniva steso da un difensore avversario.



A sinistra i Giovanissimi dell'Audace, sotto la formazione slovena del Bilje

L'arbitro concedeva la massima punizione ed amoniva l'autore della scorrettezza. Alla battuta Iussig calciava troppo debole permettendo a Mlečnik di bloccare la sfera. Valentinuzzi era costretto a lasciare il terreno di gioco e gli avversari, sulle ali dell'entusiasmo per lo scampato pericolo, realizzavano con un pallonetto di Zerjal la rete del pareggio. Dopo cinque minuti di recupero l'arbitro mandava tutti sotto la doccia.

\*\*\*

Nella seconda partita, pareggio a reti inviolate per l'Audace contro il Pro Osoppo. Da segnalare, a cinque minuti dal termine, l'annullamento di un gol regolare di Iussig, fischiato dallo stesso direttore di ga-

ra che aveva annullato il gol del pari dell'Audace a Manzano.

Venerdì 19 sera l'ultima gara del girone tra Osoppo e Bilje.

Passano ai quarti di finale le prime due classificate del girone. (p.c.)



Sabato 27 maggio, alle 14.45, al Polisportivo comunale di S. Pietro al Natisono sarà dato il calcio d'avvio al "1° memorial mons. Francesco Venuti" riservato alla categoria Esordienti delle annate 88/89. Alla manifestazione sono state invitate le squa-

dre dell'Union '91 di Percoto e quella del GSL Audace di San Leonardo. Alle 16 ci sarà la finalissima regionale degli Juniores provinciali, "3° Trofeo Angelo Mocarini". Infine si giocherà il "2° memorial Angelo Specogna" riservato agli Over 35.

## Il Real infila un poker

Il Real Filpa di Pulfero è giunto ad un passo dalla finalissima dei play-off validi per l'assegnazione del titolo regionale amatoriale del Friuli collinare. I ragazzi del presidente Claudio Battistig domenica 14 mattina hanno travolto a San Giorgio di Nogaro, nella gara di andata, il Bar Apogeo.

Le reti del poker valligiano sono state realizzate da Dorli (autore di due gol), Antonio Dugaro e Liberale.

Il ritorno è previsto per sabato 20 a Podpolizza.

Ancora una buona prestazione per gli Esordienti dell'Audace che hanno ottenuto un pareggio in casa del Pro Fagagna/A. Gli azzurri allenati da Primosig, sconfitti all'andata per 4-1, si sono rifatti dimostrando di aver raggiunto una buona intesa. Hanno costretto nella loro metà campo i rossoneri, andando in gol al 10' con Alessandro Predan e fallendo in diverse occasioni il possibile raddoppio.

Al 15' della ripresa una conclusione ospite dalla lunga distanza, falsata dal vento, permetteva ai rossoneri di raggiungere la parità.

Sabato prossimo, 20 maggio, alle 18, a Merso di Sopra è in programma l'ultima gara di campionato dell'Audace, che ospiterà il Palmanova.

Rinviate a causa del terreno impraticabile di Gagliano le gare dei Pulcini A e B. Questi ultimi hanno in programma la gara con l'Ancona.



Il presidente del Tiro a segno di Cividale, Giuseppe Paussa, consegna una targa al delegato del comune, Massimo Bordignon, durante la cena sociale del sodalizio, che nel 1999 ha raggiunto la quota di 544 soci

## Dijaki so se pomerili v šestih športnih panogah V Trstu srečanje dijakov

V Trstu je bilo prejšnji teden že 28. srečanje DOSP (Dijasko obmejno srečanje Primorske). Srečanje se prireja vsako leto in predstavlja lep primer sodelovanja visjih srednjih sol, ne glede na državno mejo. Letošnjega srečanja se je udeležilo kakih 400 dijakov iz naslednjih sol: združene tržaške slovenske višje srednje šole, katerim sta se pridružila še italijanska liceja Oberdan in Galilei; Združene goriske slovenske višje srednje šole, slovenska in italijanska gimnazija iz Kopra, srednje šole iz Sezane in Ajdovšči-

ne, Solski center iz Nove Gorice ter gimnazije iz Vipave, Tolmina in Idrije.

Dijaki so se pomerili v šestih športnih panogah, poleg tega pa so sodelovali tudi pri literarnem natečaju. Na športnih srečanjih so bili najuspešnejši dijaki iz Idrije, ki so zasedli tri prva mesta, dvakrat so bili prvi Koprčani, tržaški dijaki pa so odnesli le zmago na turnirju malega nogometa.

Kot običajno je bila organizacija srečanja zelo dobra, mladi tekmovalci so izkazali veliko navdušenje, naslednje leto pa bo srečanje v Vipavi.

# V Dreki jih je pet vič ku lan!



Pacuh: ankrat tle je bla puosta, butiga, dvie oštarije...

V Dreki se je zgodil an cudez. Postudierita, tel majhan kamun, kjer zivi se le 'na pesčica ljudi, je v teku lieta zrasu za pet ljudi! Ce nie an cudez tuole...

Pogledimo, kakuo je slo demografsko gibanje

(movimento demografico).

Na parvi dan zenarja je v kamunu zivielo 205 ljudi (99 možkih an 106 zensk). Rodiu se je an otrok, adna čičca. Umarlo je sest ljudi (dva možka an stier zenske).

Tle jih je parslo zivet 18 (13 možkih an 5 zensk). Proč jih je slo pa osam (sedam možkih an adna zenska). Na koncu lieta je takuo kamun steu 210 prebivalcu (residenti).

Tela je 'na liepa novica, ku je liepa tudi tista,

de na Briegu, so spet odparli adno oštarijo.

"Le majhana stvar" bi jau kajsan, pa za tak minen kamun, kot je Dreka, tuole je 'na velika riec čeglih, sevieda, lohni na bo nikdar vič takuo, ki je blu ankrat.

## SPETER

### Parvo obhajilo

Je zaries tezkuo zbrat tarkaj otruo po cirkvah Nediskih dolin za parvo sveto obhajilo, ko se jih je zbralo lietos v Spietre! Bluu jih je 25!

Narvenč part so bli iz vasi, ki spadajo pod spietarski kamun, bli pa so tudi otrok, ki zive kje drugod (v Cedade) an hodejo v dvojezično suolo v Spietar takuo, de so hodil tudi h verouku, v lotrino tle.

V nediejo 14. so se zbral v veliki cirkvi v Spietre, kjer gaspuod, monsinjor Mario Qualizza jih je obhajil.

Je blu lepuo jih videt tarkaj kupe an je biu senjam za njih družine, pa tudi za vso cerkveno skupnost.

Obhajal so se: Marco Buttera iz Lipe, Matteo

Cencig an Maria Chiara Peddis iz Petjaga; Andrea Cernet, Michele Miano, Anna Qualizza, Eliana Romito, Alex Venturini an Tania De Vora iz Spietra; Agostina Ciccone, Ilaria Ciccone, Nicoletta an Romina Crucil an Matteo Specogna iz Sarzente; Francesca Colacino an Riccardo Marzolino iz Cedada; Fabrizio Coszach iz Sriednjega; Saša Daniello, Agostino Panzani an Luca Zufferli iz Azle; Valery De Vito iz Barnasa; Samantha Lavaroni iz Muosta; Jessica Marinig, Angela Venturini an Deborah Vogrig iz Klenja,

## SVET LENART

### Gorenja Miersa Zapustu nas je Alfonso Paravan

V cedajskem spitale je zavoj hude boliezni uma-

ru Alfonso Paravan iz Gorenje Mierse. Imeu je 72 liet.

Fonso, takuo so ga vsi klical, je biu poznan po vsieh naših dolinah, posebno v sentlenarski an gor po Sriednjem, ne samuo zak je imeu butigo v Gorenji Miersi, pa tudi ker je vozu puno puno liet "spezo" po vseh vaseh, se posebno potlè, ki so začele zaperjat majhane butige, ki ankrat so ble malomanj tu vsaki vasi.

Tela je bila 'na velika usluga (servizio) posebno za tiste ljudi buj par lie- teh.

Z njega smartjo je Fonso pustu v zalost zeno Egle, sinuove Andrea an Alberta, hčere Francesco an Rosello, nevieste an zete, navuode, sestro an vso drugo zlahto.

Zadnji pozdrav smo mu ga dali v sriedo 10. maja popudan v Podutani.

## Škrutove Zapustila nas je parlietna žena

Za nimar nas je zapustila Celeste Predan, uduova Bledig.

Celesta je učakala lepo starost: 88 liet.

Umarla je v cedajskem spitale. Zalostno novico so sporočil sin, neviesta, navuod an vsa zlahta.

Venčni mier bo počivala v britofe v Kozci, kjer smo se zbral za ji dat zadnji pozdrav v petak 12. marca zjutra.

## VENDO

Sulky rosso in buone condizioni, prezzo davvero interessante. Se interessati telefonare allo 0432/709040

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR  
Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek in tisk  
PENTAGRAPH srl  
Ulica/Via Tavagnacco 61  
Videm / Udine



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Narocnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 52.000 lir  
Postni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLASJE: 1 modulo 20 mm x 1 col  
Komercialni L. 25.000 + IVA 20%

**IMPORTANTE**  
Perso orologio da uomo Omega, grande valore affettivo, sul sentiero che porta a S. Martino (Prievalo). Bella ricompensa a chi lo ritrovasse. Tel. 0432/723228

## Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 20. DO 26. MAJA  
Cedad (Minisini) tel. 731175

## Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Podbonesec: do nedieje 21. maja

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## "LA MARMI,, DI NEVIO SPECOGNA

### LAPIDI - MONUMENTI

### PAVIMENTI - SCALE SOGLIE E PIANI CUCINA

### Lavori particolari a toro

### ESPOSIZIONE LAPIDI SU MQ. 1300

S. Pietro al Natitone • Zona industriale 45 • tel. 0432-727073



## Miedihi v Benečiji

### DREKA

doh. Maria Laurà

Kras: v sriedo od 13.00 do 13.30  
Debenje: v sriedo ob 10.30  
Trinko: v sriedo ob 12.00

### GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje:  
v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Hlocje:  
v pandiejak od 11.30 do 12.00  
v sriedo ob 10.00  
v petak od 16. do 16.30  
Lombaj: v sriedo ob 11.30

### PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac:  
v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00  
v sriedo, četartak an petak od 8.30 do 10.00  
v saboto od 9.00 do 10.00 (za dieluce)

Carniarh:

v torak od 9.00 do 11.00

Marsin:

v četartak od 15.00 do 16.00

### SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:  
v torak an petak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Sriednje:  
v četartak od 10.30 do 11.00  
Gorenji Tarbi:  
v torak od 16. do 16.30

### SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja:  
v pandiejak, torak, četartak an petak od 10.30 do 11.30  
v sriedo od 8.30 do 9.30

### SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar:  
v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30  
v torak an petak od 16.30 do 18.  
v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:  
v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto od 9.00 do 10.30  
v sriedo od 17.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Spietar:  
od pandiejka do četartka od 9.00 do 11.00  
v petak od 16.30 do 18.00 (tel. 0432/727694)

### PEDIATRA (z apuntamentoam)

doh. Flavia Principato

Spietar:  
v sriedo an petak od 10.00 do 11.30  
v pandiejak, torak, četartak od 17.00 do 18.30  
tel. 727910 al 0339/8466355

### SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:  
v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15  
v pandiejak an četartak tudi od 17. do 18.

doh. Maria Laurà

Gorenja Miersa:  
v pandiejak od 8.30 do 10.00  
v torak od 17.00 do 18.00  
v sriedo od 9.30 do 9.30  
v četartak od 8.30 do 10.00  
v petak od 17.00 do 18.00

### Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, od 20. do 8. zjutra an od 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Cedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 10. zjutra do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

### Ambulatorio di igiene

Attestazioni e certificazioni  
v četartak od 9.30 do 10.30  
Vaccinazioni  
v četartak od 9. do 10. ure

### Consultorio familiare

### SPETER

Ostetricia/Ginecologia  
v torak od 14.00 do 16.00;  
Cedad: v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30;  
z apuntamentoam, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon  
v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico  
Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

### Kada vozi litorina

Iz Cedada v Videm:  
ob 6.\* 6.36\* 6.50\*, 7.10, 7.37\*, 8.07, 9.10, 11., 12., 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*, 13.17, 13.37, 13.57, 14.17\*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.07, 20.

### Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\* 7.40, 8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40\*, 13., 13.20\*, 13.40, 14., 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

\* samuo čez tiedan

### Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad..... 7081  
Bolnica Videm .....5521  
Policija - Prva pomoč ....113  
Komisarjat Cedad....731142  
Karabinierji .....112  
Ufficio del lavoro.....731451  
INPS Cedad .....705611  
URES - INAC .....730153  
ENEL .....167-845097  
ACI Cedad.....731762  
Ronke Letališče..0481-773224  
Muzej Cedad .....700700  
Cedajska knjižnica ..732444  
Dvojezična šola .....727490  
K.D. Ivan Trinko .....731386  
Zveza slov. izseljencev...732231

### Občine

Dreka.....721021  
Grmek .....725006  
Srednje .....724094  
Sv. Lenart.....723028  
Speter.....727272  
Sovodnje .....714007  
Podbonesec .....726017  
Tavorjana .....712028  
Prapotno.....713003  
Tipana .....788020  
Bardo .....787032  
Rezija .....0433-53001/2  
Gorska skupnost .....727281